

REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA
Tanindrazana-Fahafahana-Fandrosoana

LOI n° 2003-022

**ratifiant l'Ordonnance n° 2002-004 du 25 novembre 2002
ayant autorisé la ratification de l'Accord de Crédit
conclu le 15 novembre 2002 entre la République de Madagascar
et l'Association Internationale de Développement relatif a
u financement du PROJET DE TRANSPORT EN MILIEU RURAL
- CREDIT n° 3717- MAG**

EXPOSE DES MOTIES

Suite à la dissolution de l'Assemblée nationale prononcée par le Décret n° 2002-1200 du 09 octobre 2002, la Haute Cour Constitutionnelle a exprimé l'avis n° 002-HCC/AV du 18 octobre 2002 (J.O. du 21 octobre 2002) selon lequel, en vertu du principe de la continuité de l'Etat, le Président de la République pouvait légiférer par voie d'Ordonnance en matière financière jusqu'à la mise en place de l'Assemblée nationale et que les Ordonnances prises devraient être soumises à la ratification du Parlement, en application de l'article 96 de la Constitution.

Afin d'atténuer les effets néfastes de la crise traversée par le pays en 2002 et de relancer les activités économiques, l'Association Internationale de Développement lui a octroyé un crédit de SOIXANTE MILLIONS SEPT CENT MILLE DE DROITS DE TIRAGES SPECIAUX (60 700 000 DTS) soit environ QUATRE VINGT MILLIONS DE DOLLARS (80 000000 USD) pour financer le programme en matière de transport rural et d'entretien du réseau réhabilité.

La ratification de cet Accord de Crédit a été autorisée par l'Ordonnance n° 2002-004 du 25 novembre 2002 pour laquelle la ratification du Parlement est sollicitée.

Aux termes de l'article 82.3, Paragraphe VIII de la Constitution « La ratification ou l'approbation des traités... qui engagent les finances de l'Etat, ... doit être autorisée par la Loi ».

Tel est, l'objet de la présente Loi.

REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA
Tanidrazana-Fahafahana-Fandrosoana

LOI n° 2003-022

**ratifiant l'Ordonnance n° 2002-004 du 25 novembre 2002
ayant autorisé la ratification de l'Accord de Crédit
conclu le 15 novembre 2002 entre la République de Madagascar
et l'Association Internationale de Développement relatif a
u financement du PROJET DE TRANSPORT EN MILIEU RURAL
- CREDIT n° 3717- MAG**

L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté en leur séance respective en date du 21 juillet 2003 et du 30 juillet 2003, la Loi dont la teneur suit :

Article premier - Est ratifiée, l'Ordonnance n° 2002-004 du 25 novembre 2002 ayant autorisé la ratification de l'Accord de Crédit conclu le 15 novembre 2002 entre la République de Madagascar et l'Association Internationale de Développement relatif au financement du PROJET DE TRANSPORT EN MILIEU RURAL d'un montant de SOIXANTE MILLIONS SEPT CENT MILLE DE DROITS DE TIRAGES SPECIAUX (60 700 000 DTS), soit l'équivalent de QUATRE VINGT MILLIONS DE DOLLARS (80 000 000 USD).

Article 2 - La présente Loi sera publiée au Journal Officiel de la République.

Elle sera exécutée comme Loi de l'Etat.

Antananarivo, le 30 juillet 2003

LE PRESIDENT DE L'ASSEMBLEE NATIONALE,

LE PRESIDENT DU SENAT,

LAHINIRIKO Jean

RAJEMISON RAKOTOMAHARO

REOBLIKAN'I MADAGASIKARA
Tanindrazana-Fahafahana-Fandrosoana

LALANA LAHARANA FAHA - 2003 - 022

Ankatoavana ny Hitsivolana laharana faha - 2002-004 tamin'ny 25 novambra 2002, nanome alalana ny fankatoavana ny Fifanarahana Fampisamboram-bola nifanaovan'ny Repoblikan'i Madagasikara sy ny Fikambanana Iraisam-pirenena momba ny Fampanandrosoana, voasonia ny 15 novambra 2002, hamatsiana ny TETIKASA MOMBA NY FITATERANA AMBANIVOHIRA FAMPISAMBORAM-BOLA LAHARANA FAHA - 3717- MAG

FAMELABELARANA NY ANTONANTONY

Noho ny faharavan'ny Antenimierampirenena araka ny Didim-panjakana laharana faha - 2002-1200 tamin'ny 9 oktobra 2002, ny Fitsarana Avo momba ny Lalàmpanorenana dia namoaka ny filazana laharana faha 002-HCC/AV tamin'ny 18 oktobra 2002 (Gazetim-panjakana tamin'ny 21 oktobra 2002) izay manambara fa ho fampiharana ny andininy faha-96 ao amin'ny Lalàmpanorenana sy ho fitohizan'ny raharaham-panjakana, ny Filohan'ny Repoblika dia afaka mandidy ny tobolam-panjakana amin'ny alalan'ny Hitsivolana mandra-pametrahana amin'ny toerany ny Antenimierampirenena ary izany Hitsivolana izany dia hampandalovina ao amin'ny Parlemanta mba hankatoavina.

Ho fanalefahana ny voka-dratsin'ny fahasahiranana nianjady teto amin'ny firenena tamin'ny taona 2002 sy ho fanarenana ny toekarena, ny Fikambanana Iraisam-pirenena momba ny Fampanandrosoana dia nampindrana vola mitentina FITO HETSY SY ENIMPOLO TAPITRISA DROITS DE TIRAGES SPECIAUX (60.700.000 DTS) na VALOPOLO TAPITRISA DÔLARA (80.000.000 USD) eo ho eo, hamatsiana ny fandaharana asa momba ny fitaterana ambanivohitra sy ny fikojakojana ny tambajotra voarina.

Ny fankatoavana io Fifanarahana Fampisamboram-bola io dia nahazoana alalana araka ny Hitsivolana laharana faha-2002-004 tamin'ny 25 novambra 2002 ary angatahana ny fankatoavan'ny Parlemanta.

Araka ny voalazan'ny andininy faha-82.3, paragrafy faha- VIII ao amin'ny Lalàmpanorenana “Tsy maintsy Lalàna no manome alalana hankatoavana na hanekena ny.... fifanarahana... izay mampiditra andraikitra ho efaina amin'ny volam-panjakana...”.

Izany sy izany no antonanton'ity Lalàna ity.

LALANA LAHARANA FAHA - 2003 - 022

Ankatoavana ny Hitsivolana laharana faha 2002-004 tamin'ny 25 novambra 2002, nanome alalana ny fankatoavana ny Fifanarahana Fampisamboram-bola nifanaovan'ny Repoblikan'i Madagasikara sy ny Fikambanana Iraisam-pirenena momba ny Fampanandrosoana, voasonia ny 15 novambra 2002, hamatsiana ny TETIKASA MOMBA NY FITATERANA AMBANIVOHIRA FAMPISAMBORAM-BOLA LAHARANA FAHA-3717- MAG

Nolanian'ny Antenimierampirenena sy ny Antenimierandoholona tamin'ny fivoriana izay nataony avy ny faha - 21 jolay 2003 sy ny faha-30 jolay 2003, izao Lalàna manaraka izao :

Andininy voalohany - Ankatoavina ny Hitsivolana laharana faha 2002-004 tamin'ny faha-25 novambra 2002 izay nanome alalana ny fankatoavana ny Fifanarahana Fampisamboram-bola tamin'ny 15 novambra 2002 nifanaovan'ny Repoblikan'i Madagasikara sy ny Fikambanana Iraisam-pirenena momba ny Fampanandrosoana, hamatsiana ny TETIKASA MOMBA NY FITATERANA AMBANIVOHIRA izay mitentina FITO HETSY SY ENIMPOLO TAPITRISA DROITS DE TIRAGES SPECIAUX (60.700.000 DTS) na VALOPOLO TAPITRISA DOLARA AMERIKANA (80.000.000 USD) eo ho eo.

Andininy faha-2 - Havoaka amin'ny Gazetim-panjakan'ny Repoblikan'i Madagasikara izao Lalàna izao.

Hankatoavina izany fa Lalàm-panjakana.

Antananarivo, faha-30 jolay 2003

NY FILOHAN'NY ANTENIMIERAMPIRENENA, NY FILOHAN'NY ANTENIMIERANDOHOLONA,

REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA
Tanindrazana-Fahafahana-Fandrosoana

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

EXPOSE DES MOTIFS
DE L'ORDONNANCE N° 2002-004 DU 25 NOVEMBRE 2002

**autorisant la ratification de l'accord de crédit de Développement conclu
le 15 Novembre 2002 entre la République de Madagascar et
l'Association Internationale de Développement relatif au financement du
PROJET DE TRANSPORT EN MILIEU RURAL
CREDIT N° 3717 - MAG**

Afin de permettre au Gouvernement la mise en place d'un programme de politique et stratégie de Transport en milieu rural, l'Association Internationale de Développement lui a octroyé un crédit de SOIXANTE MILLIONS SEPT CENT MILLE (60 700 000° DTS soit environ QUATRE VINGT MILLIONS (80.000.000) DOLLARS.

L'accord a été signé le 15 Novembre 2002 à Washington.

OBJECTIFS DU PROJET

- Améliorer l'accès de la population rurale aux marchés, aux écoles, aux centres de santé et autres infrastructures économiques et sociales.
- Faciliter les déplacements de la population rurale.
- Promouvoir le développement économique.

Le projet comprend cinq composantes :

Partie A : RENFORCEMENT DES CAPACITES DE MISE EN ŒUVRE DE LA STRATEGIE ET POLITIQUE DE TRANSPORT.

- Renforcement des capacités de la Cellule de Transport Rural (CTR)
- Appui et conseils aux collectivités publiques décentralisées pour la Gestion de leurs réseaux Routiers.
- Réalisation d'une campagne d'information, d'éducation et de communication visant à faire la stratégie et la politique de Transport Rural.

Partie B : REHABILITATION DE L'INFRASTRUCTURE DE TRANSPORT RURAL

- Mise en œuvre d'un programme d'aménagement du réseau routier
- Mise en œuvre d'un programme pilote visant à définir et à promouvoir des actions appropriées en matière d'infrastructure de transport au niveau des communautés.

Partie C : ENTRETIEN DU RESEAU REHABILITATION

- Application d'un programme d'entretien courant et périodique du réseau routier.
- Réalisation d'un audit technique et financier sur l'exécution du programme d'entretien
- Prestation de services de conseil à caractère technique et fourniture d'un appui matériel.

Partie D : REHABILITATION DU CORRIDOR FIANARANTSOA-MANAKARA

- Réhabilitation du Chemin de fer du Sud et amélioration de son infrastructure.
- Réhabilitation du Port de Manakara et amélioration de son infrastructure.
- Activités communautaires en vue de stabilisation des pertes et de l'organisation des communautés.

Partie E : PROMOTION DE MOYENS INTERMEDIAIRES DE TRANSPORT.

1- Prestations des services de conseil à l'appui.

a) de la préparation d'initiatives à petite échelle d'institutions privées, de la société civile et d'organismes à but non lucratif visant à améliorer la mobilité de la population rurale.

b) de l'exécution, suivi et de l'évaluation de ces initiatives.

2. Réalisation d'enquêtes participatives et d'activités de recherches visant à identifier les problèmes et à trouver des solutions aux problèmes de transport rural.

3. Exécution d'un programme de formation, d'atelier, de publication, d'échanges professionnels et d'activités de réseautage visant à renforcer les capacités et les connaissances spécialisées du secteur.

4. Aménagements localisés des voies d'eau jetées aux fins d'amélioration de l'infrastructure de transport par voies navigables.

L'achèvement du projet est prévu pour le 31 Décembre 2008.

Aux termes de l'article 82, paragraphe VIII de la Constitution « la ratification ou l'approbation des traités qui engagent les finances de l'Etat doit être autorisée par la Loi ».

Toutefois, suite à la dissolution de l'Assemblée nationale prononcée par décret n°2002-1200 du 09 Octobre 2002 du Président de la République, la Haute Cour Constitutionnelle a exprimé l'avis n°002-hcc/av du 18 Octobre 2002 (J.O du 21 Octobre 2002) selon lequel « Le Président de la République peut légiférer par voie d'ordonnance en matière financière jusqu'à la mise en place de l'Assemblée nationale.

LE MINISTRE DE L'ECONOMIE, DES FINANCES ET DU BUDGET,

RADAVIDSON ANDRIAMPARANY Benjamin

REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA
Tanindrazana - Fahafahana - Fandrosoana

 PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

ORDONNANCE N° 2002-004 DU 25 NOVEMBRE 2002
autorisant la ratification de l'accord de Crédit conclu le

**15 novembre 2002 entre la République de Madagascar
et l'Association Internationale de Développement
d'un montant de Soixante Millions Sept Cent Mille
de Droits de Tirages Spéciaux (60 700 000 DTS),
soit environ Quatre Vingt Millions de Dollars
(80 000 000 USD)**

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,

Vu la Constitution,

Vu la décision n° 03-HCC/D1 du 22 novembre 2002 de la Haute Cour Constitutionnelle ;

En Conseil des Ministres ;

ORDONNE :

Article premier - Est autorisée la ratification de l'Accord de Crédit conclu le 15 novembre 2002 entre la République de Madagascar et l'Association Internationale de Développement relatif au financement d'un programme de politiques et stratégies de transport en milieu rural d'un montant de Soixante Millions Sept Cent Mille de Droits de Tirages Spéciaux (60 700 000 DTS), soit environ Quatre Vingt Millions de Dollars (80 000 000 USD).

Art. 2 - La présente ordonnance sera publiée au *Journal officiel* de la République.
Elle sera exécutée comme loi de l'Etat.

Fait à Antananarivo, le 25 novembre 2002

Marc RAVALOMANANA

Par le PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

Le Premier Ministre

Chef du Gouvernement

Jacques SYLLA

Fizarana D: Fanarenana ny lalam-by Fianarantsoa-Manakara

Fanarenana ny zotran-dalam-by ilany atsimo sady fanatsarana ny fotodrafitrasa

Fanarenana ny seranan-tsambon'i Manakara sady fanatsarana ny fotodrafitrasa

Asa iarahan'ny vahoaka manao mba hiarovana ny tany mitsotsorika tsy hikoaka ary ho fandaminana ny fiainam-bahoaka.

Fizarana E: Fampiroboroboana ny fitaovam-pitaterana tsotsotra

Fanoloran-kevitra ho enti-manohana:

ny fanomanana ireo sehatra kely miahny tena manana finiavana te-hanao zavatra sy ireo fikambanana tsy mitady tombom-barotra. Kendrena ny fanatsarana ny fahafahan'ny mponina ambanivohitra mivezivezy; ny fanatanterahana sy fanaraha-maso ary fanombatombanana ireny fananana finiavana ireny.

Fanaovana fanadihadiana izay andraisan'ny mponina anjara, fiaraha-misalahy amin'ny asam-pikarohana. Kendrena amin'izany ny famantarana ny olana mahazo ny fitaterana ambanivohitra sy ny famahana

olana.

Fanofanana, atrikasa, famoahana asa an-tsoratra, fifanakalozana eo amin'ny olona samy matihanina, lahasa iarahan'ny olona na fikambanana ampifandraisin'ny tarigetra mitovy. Kendrena amin'izany ny fanatevenana ny fahafaha-manao sy ny fahalalana manokana io sehatry ny fitaterana io.

Fanajariana lalan-drano sy fiantsonana amin'ny toerana sasatsasany mba hanatsarana ny fotodrafitrasam-pitaterana an-drenirano.

Mifarana ny 31 desambra 2008 ny tetikasa.

Araka ny andininy 82 - §VIII ao amin'ny Lalàm-panorenana: “ny fankatoavana na fanekena fifanarahana mikasika ny tobolam-panjakana dia tokony ho araka ny Lalàna”.

Nefa, noho ny faharavan'ny Antenimieram-pirenena araka didim-panjakana navoakan'ny Filohan'ny Repoblika laharana faha 2002-1200 tamin'ny 9 oktobra 2002, ny Fitsarana Avo momban'ny Lalàm-panorenana dia namoaka ny filazana laharana faha 002-HCC/ AV tamin'ny 18 oktobra 2002 (Gazetim-panjakana tamin'ny 21 oktobra 2002) izay manambara fa “ny Filohan'ny Repoblika dia afaka mandidy ny tobolam-panjakana amin'ny alalan'ny didy hitsivolana mandra-pipetraky ny Antenimieram-pirenena”.

Ny Minisitry ny Toekarena, ny Fitantanam-bola ary
ny Tetibola

RADAVIDSON ANDRIAMPARANY Benjamin

REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA
Tanindrazana-Fahafahana-Fandrosoana

FIADIDIANA NY REPOBLIKA

DIDY HITSIVOLANA LAHARANA FAHA-2002-004 TAMIN'NY 25 NOVAMBRA 2002
Manome alalana ny fankatoavana ny fampindramam-bola mitetina fito hetsy sy enipolo tapitrisa DTS (60.700.000 DTS) na valopolo tapitrisa (80.000.000) dôlara eo ho eo izay nifanarahan'ny Repoblikan'i Madagasikara sy ny Fikambanana iraisam-pirenena momba ny fampandrosoana tamin'ny 15 novambra 2002.

NY FILOHAN'NY REPOBLIKA,

Araka ny Lalam-panorenana,
Araka ny fanapahan'ny Fitsarana avo momba ny Lalàm-panorenana, laharana faha-3-HCC/D1 tamin'ny 22 novambra 2002;

Mandritry ny Filan-kevitra ny Minisitra,

DIA MANDIDY

Andininy voalohany - Omena alalana ny fankatoavana ny fampindramam-bola mitetina fito hetsy sy enipolo tapitrisa DTS (60.700.000 DTS) na valopolo tapitrisa (80.000.000) dôlara eo ho eo izay nifanarahan'ny Repoblikan'I Madagasikara sy ny Fikambanana iraisam-pirenena momba ny fampandrosoana, hamatsiana ny tetikasa momba ny fitaterana ambanivohitra, tamin'ny 15 novambra 2002.

Andininy faharoa - Avoaka anatin'ny gazetim-panjakan'ny Repoblika ity didy hitsivolana ity ary hampiharina toy ny lalàm-panjakana.

Natao teto Antananarivo ny 25 novambra 2002

Marc RAVALOMANANA

Amin'ny anaran'ny Filohan'ny Repoblika
Ny Praiminisitra
Lehiben'ny Governemanta

Jacques SYLLA

Traduction non officielle du texte anglais original qui seul fait foi

CRÉDIT NUMÉRO 3717 MAG

Accord de Crédit de Développement

(Projet de Transport en milieu Rural)

entre

LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR

et

L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

En date du 15 novembre, 2002

**TRADUCTION NON OFFICIELLE DU TEXTE ANGLAIS ORIGINAL QUI SEUL
FAIT FOI**

CRÉDIT NUMÉRO 3717 MAG

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

ACCORD, en date du 15 novembre 2002 entre la RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR (l'Emprunteur) et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (l'Association).

ATTENDU QUE A) l'Emprunteur, s'étant assuré que le Projet décrit dans l'Annexe 2 au présent Accord est faisable et prioritaire, a demandé à l'Association de contribuer à son financement ;

ATTENDU QUE B) le projet est le deuxième d'une série de projets à l'appui du secteur des transports pour lequel l'Emprunteur a demandé l'assistance de l'Association ;

ATTENDU QUE C) l'Emprunteur a promulgué une déclaration de politique nationale de transports et de stratégie routière en date du 6 avril 2000 (ci-après dénommés Politique Nationale de Transports et de Stratégie Routière), aussi bien qu'une déclaration de politique et de stratégies de transport en milieu rural en date du 30 mai 2001 (ci-après dénommés Politique et Stratégies de Transport en Milieu Rural), dans laquelle il décrit un ensemble de mesures, d'objectifs et de politiques visant à améliorer l'accès de la population rurale aux marchés et aux services sociaux essentiels de manière à promouvoir le développement économique et à améliorer les moyens d'existence en milieu rural ;

ATTENDU QUE D) l'Emprunteur a promulgué un avenant en date du 17 septembre 2002 (ci-après dénommé Avenant à la Politique et aux Stratégies de Transports) qui modifie et complète la Politique Nationale de Transports et de Stratégie Routière, et la Politique et Stratégies de Transport en Milieu Rural, et qu'il a déclaré sa volonté de mettre en œuvre les mesures, les objectifs et les politiques décrits dans la Politique Nationale de Transports et de Stratégie Routière et dans la Politique et Stratégies de Transport en Milieu Rural, tel que modifié et amendé par l'Avenant (ci-après dénommés collectivement le Programme) ;

ATTENDU QUE E) l'Emprunteur se propose de contracter auprès de la Banque Africaine de Développement (BAD) un prêt d'un montant équivalant à sept millions quatre cent mille Dollars (7 400 000 Dollars) (le Prêt de la BAD) pour contribuer au financement du Projet aux conditions stipulées dans un Accord devant être conclu entre l'Emprunteur et la BAD (l'Accord de prêt de la BAD) ;

ATTENDU QUE F) l'Emprunteur se propose d'obtenir de l'Agence des États Unis pour le Développement International (USAID) un don d'un montant de deux millions sept cent mille Dollars (2 700 000 Dollars) (le Don de l'USAID) pour contribuer au financement du Projet aux conditions stipulées dans un Accord devant être conclu entre l'Emprunteur et l'USAID (l'Accord de don de l'USAID) ;

ATTENDU QUE G) l'Emprunteur se propose d'obtenir de l'Union Européenne (UE) un don d'un montant équivalant à dix-neuf millions six cent mille Dollars (19 600 000 Dollars) (le Don de l'UE) pour contribuer au financement du Projet aux conditions stipulées dans un Accord devant être conclu entre l'Emprunteur et l'UE (l'Accord de don de l'UE) ;

ATTENDU QUE H) l'Emprunteur se propose d'obtenir de l'Agence Norvégienne de Développement International (NORAD) un don d'un montant équivalant à quatre millions de Dollars (4 000 000 Dollars) (le Don de NORAD) pour contribuer au financement du Projet aux conditions stipulées dans un Accord devant être conclu entre l'Emprunteur et NORAD (l'Accord de don de NORAD) ;

ATTENDU QUE I) l'Emprunteur se propose d'obtenir de l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (JICA) un don d'un montant équivalant à un million sept cent mille Dollars (1 700 000 Dollars) (le Don de JICA) pour contribuer au financement du Projet aux conditions stipulées dans un Accord devant être conclu entre l'Emprunteur et JICA (l'Accord de don de JICA) ;

ATTENDU QUE J) l'Emprunteur se propose d'obtenir de l'Agence Française de Développement (AFD) un don d'un montant équivalant à trois millions de Dollars (3 000 000 Dollars) (le Don de l'AFD) pour contribuer au financement du Projet aux conditions stipulées dans un Accord devant être conclu entre l'Emprunteur et l'AFD (l'Accord de don de l'AFD) ;

ATTENDU QUE l'Association a accepté, à la suite notamment de ce qui précède, d'accorder à l'Emprunteur un Crédit aux conditions stipulées dans le présent Accord ;

PAR CES MOTIFS, les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Conditions Générales ; Définitions

Section 1.01. Les « Conditions Générales Applicables aux Accords de Crédit de Développement » de l'Association, en date du 1^{er} janvier 1985 (telles qu'amendées au 6 octobre 1999), font partie intégrante du présent Accord .

Section 1.02. À moins que le contexte ne requière une interprétation différente, les termes définis dans les Conditions Générales et dans le Préambule au présent Accord ont les significations figurant dans lesdites Conditions Générales et ledit Préambule. En outre, les termes ci-après ont les significations suivantes :

le terme « Personnes Affectées » désigne les personnes dont, du fait de l'exécution du Projet :

- i) le niveau de vie a souffert ou souffrirait ; ou
- ii) le droit d'occupation ou de jouissance, le titre de propriété d'un logement, d'une terre (y compris les bâtiments, les terres agricoles et de parcours), ou l'intérêt qu'ils détiennent sur ces actifs ou tout autre élément d'actif fixe ou mobilier a été ou serait acquis ou pris en possession, temporairement ou de manière permanente ;
- iii) l'accès à des actifs productifs a été ou serait affecté, temporairement ou de manière permanente ; ou
- iv) l'entreprise, la profession, le travail ou le lieu de résidence ou l'habitat a été ou serait défavorablement affecté ;

et le terme « Personne affectée » désigne l'une quelconque des Personnes Affectées ;

le terme « Accord de Cofinancement » désigne l'un ou plusieurs des accords de cofinancement visés dans le Préambule au présent Accord ;

le terme « Plan de Gestion Environnementale » désigne tout Plan de Gestion Environnementale visé au paragraphe 8 de l'Annexe 4 au présent Accord, y compris ceux visés au paragraphe 3 (b) (ii) et (c) (ii) de l'Annexe 1 au présent Accord ;

le terme « Rapport de Suivi Financier » ou le sigle « RSF » désigne un rapport établi conformément à la Section 4.02 (a) du présent Accord ;

le terme « Année Budgétaire » désigne l'exercice de l'Emprunteur commençant le 1^{er} janvier de toute année civile et se terminant le 31 décembre de cette même année ;

le sigle « SIG » désigne le Système d'Information Géographique ;

le sigle « MIT » désigne les moyens intermédiaires de transport ;

le sigle « MTM » désigne le Ministère des Transports et de la Météorologie, de l'Emprunteur ;

le sigle « MTP » désigne le Ministère des Travaux Publics de l'Emprunteur ;

le sigle « SEP » désigne le Secrétariat Exécutif du Programme Sectoriel des Transports ;

le terme « Contrat de Concession Portuaire » désigne le contrat de concession devant être conclu entre l'Emprunteur et l'Exploitant portuaire conformément aux dispositions de la Section 3.02 (b) du présent Accord, y compris les modifications susceptibles de lui être apportées ; ledit terme désigne également toutes les annexes au Contrat de Concession Portuaire ;

le terme « Exploitant Portuaire » désigne l'exploitant portuaire visé à la Section 3.02 (b) du présent Accord ;

le sigle « DPTP » désigne une ou plusieurs des Directions Provinciales des Travaux Publics visées au paragraphe 2 (b) de l'Annexe 4 au présent Accord ;

le sigle « ARP » désigne une ou plusieurs des Agences Routières Provinciales visées au paragraphe 2 (a) de l'Annexe 4 au présent Accord ;

le terme « Compte du Projet » désigne le compte du projet visé à la Section 3.05 (a) du présent Accord ;

le terme « Plan d'Exécution du projet » désigne le Plan d'Exécution du Projet visé au paragraphe 2 (a) de l'Annexe 4 au présent Accord, y compris les modifications qui pourraient lui être apportées en accord avec l'Association ; ledit terme désigne également toutes les annexes audit Plan d'Exécution du Projet ;

le terme « Province » désigne l'une quelconque ou plusieurs des six circonscriptions administratives du territoire de l'Emprunteur ;

le terme « Contrat de Concession Ferroviaire » désigne le contrat de concession devant être conclu entre l'Emprunteur et l'Exploitant Ferroviaire conformément aux dispositions de la Section 3.02 (a) du présent Accord, y compris les modifications qui pourraient lui être apportées ; ledit terme désigne également toutes les annexes au Contrat de Concession Ferroviaire ;

le terme « Exploitant Ferroviaire » désigne l'exploitant ferroviaire visé à la Section 3.02 (a) du présent Accord ;

le sigle « FER » désigne le Fonds d'Entretien Routier institué conformément au Décret de l'Emprunteur No. 2002-577 en date du 4 juillet 2002 ;

le sigle « CTR » désigne la Cellule du Transport rural sise au sein du SEP ;

le terme « Réseau Sud du Chemin de fer » désigne la liaison ferroviaire entre la ville de Fianarantsoa et la ville portuaire de Manakara ;

le terme « Compte Spécial » désigne le compte visé à l'Annexe 5 au présent Accord ;

le terme « Sous-Projet » désigne tous travaux de génie civil, ou toute autre activité de construction, réhabilitation ou entretien du réseau routier ou ferroviaire prévus au titre du Projet ; et

le terme « Évaluation Environnementale du Secteur des Transports » ou le sigle « EEST » désigne l'évaluation environnementale du secteur des transports en date du 27 septembre 1999, laquelle consiste en une analyse détaillée des impacts sociaux et environnementaux liés au Programme, et décrit en détail les mesures appropriées ou requises pour gérer les risques éventuels pour l'environnement et pour pallier les atteintes à l'environnement liées au Programme.

ARTICLE II

Le Crédit

Section 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux conditions stipulées ou visées dans l'Accord de Crédit de Développement, un Crédit en monnaies diverses d'un montant équivalant à soixante million sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (DTS 60 700 000).

Section 2.02. a) Le montant du Crédit peut être retiré du Compte de Crédit, conformément aux dispositions de l'Annexe 1 au présent Accord, au titre des dépenses effectuées (ou, si l'Association y consent, des dépenses à effectuer) pour régler le coût raisonnable des fournitures, travaux et services nécessaires au Projet et devant être financés au moyen du Crédit.

b) L'Emprunteur peut, aux fins du Projet, ouvrir et conserver un compte spécial de dépôt, libellé en dollars, auprès d'une banque commerciale, à des conditions jugées satisfaisantes par l'Association, y compris des protections appropriées contre toute saisie, compensation ou blocage. Les dépôts au Compte Spécial, et les paiements effectués au moyen du Compte Spécial, sont régis par les dispositions de l'Annexe 5 au présent Accord.

Section 2.03. La Date de Clôture est fixée au 30 juin 2009 ou à toute date ultérieure arrêtée par l'Association et communiquée à l'Emprunteur dans les meilleurs délais.

Section 2.04. a) L'Emprunteur verse à l'Association une commission d'engagement sur le principal du Crédit non retiré, à un taux qui est fixé par l'Association le 30 juin de chaque année, mais qui ne dépasse pas le taux de un demi de un pour cent (1/2 de 1 %) par an.

b) La commission d'engagement court : i) de la date tombant soixante jours après la date du présent Accord (la date d'effet) jusqu'aux dates respectives auxquelles des montants sont retirés du Compte de Crédit par l'Emprunteur ou sont annulés ; et ii) au taux fixé le 30 juin précédant immédiatement la date d'effet ou à tous autres taux fixés ultérieurement conformément au paragraphe (a) ci-dessus. Le taux fixé le 30 juin de chaque année est applicable à compter de la

date de versement suivante de l'année en cause, telle que spécifiée à la Section 2.06 du présent Accord.

c) La commission d'engagement est versée : i) aux lieux que l'Association peut raisonnablement demander ; ii) sans restrictions d'aucune sorte imposées par l'Emprunteur ou sur le territoire de l'Emprunteur ; et iii) dans la monnaie spécifiée dans le présent Accord aux fins d'application de la Section 4.02 des Conditions Générales ou dans toute(s) autre(s) monnaie(s) acceptable(s) pouvant être désignée(s) ou choisie(s) en vertu des dispositions de ladite Section.

Section 2.05. L'Emprunteur verse à l'Association une commission de service au taux annuel de trois quarts de un pour cent ($3/4$ de 1 %) sur le principal du Crédit retiré et non encore remboursé.

Section 2.06. Les commissions d'engagement et de service sont payables semestriellement le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Section 2.07. a) Sous réserve des paragraphes (b), (c) et (d) ci-après, l'Emprunteur rembourse le principal du Crédit par échéances semestrielles payables le 15 mai et le 15 novembre, à compter du 15 novembre 2012, la dernière échéance étant payable le 15 mai 2042. Chaque échéance, jusqu'à celle du 15 mai 2022 comprise, est égale à un pour cent (1 %) du principal, et chaque échéance postérieure est égale à deux pour cent (2 %) dudit principal.

b) Toutes les fois : i) que le produit national brut (PNB) par habitant de l'Emprunteur, tel que déterminé par l'Association, est supérieur pendant trois années consécutives au plafond d'accès aux ressources de l'Association, fixé chaque année par l'Association ; et ii) que la Banque considère que l'Emprunteur a une surface financière suffisante pour pouvoir emprunter à la Banque, l'Association peut, après examen par les Administrateurs de l'Association et avec leur accord, une fois qu'ils ont dûment tenu compte du niveau de développement économique de l'Emprunteur, modifier les conditions de paiement des échéances énoncées au paragraphe (a) ci-dessus en :

A) demandant que l'Emprunteur rembourse le double du montant de chaque échéance non encore exigible jusqu'à ce que le principal du Crédit ait été remboursé ; et

B) demandant à l'Emprunteur de commencer à rembourser le principal du Crédit à compter de la première échéance semestrielle visée au paragraphe (a) ci-dessus qui tombe six mois ou plus après la date à laquelle l'Association a notifié à l'Emprunteur que les faits stipulés au présent paragraphe (b) se sont produits ; il est toutefois entendu qu'il y aura un délai de grâce minimum de cinq ans avant ledit remboursement du principal.

c) Si l'Emprunteur en fait la demande, l'Association peut réviser la modification visée au paragraphe (b) ci-dessus pour remplacer tout ou partie de l'augmentation du montant desdites échéances par le paiement d'un intérêt à un taux annuel convenu avec l'Association sur le montant en principal du Crédit retiré et non encore remboursé, à condition que, de l'avis de l'Association, ladite révision ne modifie en rien l'élément de don résultant de la modification des conditions de remboursement susmentionnée.

d) Si, à tout moment après que les conditions de remboursement ont été modifiées conformément au paragraphe (b) ci-dessus, l'Association détermine que la situation économique de l'Emprunteur s'est sensiblement détériorée, l'Association peut, à la demande de l'Emprunteur, modifier à nouveau les conditions de remboursement de manière à respecter l'échéancier prévu au paragraphe (a) ci-dessus.

Section 2.08. La monnaie des États-Unis d'Amérique est désignée par les présentes aux fins d'application de la Section 4.02 des Conditions Générales.

ARTICLE III

Exécution du Projet

Section 3.01. a) L'Emprunteur déclare qu'il souscrit pleinement aux objectifs du Projet tels qu'ils sont décrits dans l'Annexe 2 au présent Accord et, à cette fin, exécute le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et selon des méthodes techniques, administratives et financières appropriées, et en tenant dûment compte des facteurs environnementaux et écologiques ; il fournit, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires au Projet.

b) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (a) de la présente Section, et à moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement, l'Emprunteur exécute le Projet conformément au Programme d'Exécution figurant à l'Annexe 4 au présent Accord .

Section 3.02. a) Aux fins de la Partie D.1 du Projet, l'Emprunteur passe un contrat de concession (ci-après dénommé le Contrat de Concession Ferroviaire) avec un exploitant ferroviaire privé (ci-après dénommé l'Exploitant Ferroviaire) à des conditions approuvées par l'Association, ou prend d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association, pour assurer une gestion et une exploitation convenable du Réseau Sud du Chemin de fer.

b) Aux fins de la Partie D.2 du Projet, l'Emprunteur passe un contrat de concession (ci-après dénommé le Contrat de Concession Portuaire) avec un exploitant portuaire privé (ci-après dénommé l'Exploitant Portuaire) à des conditions approuvées par l'Association, ou prend d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association, pour assurer une gestion et une exploitation convenables du Port de Manakara.

Section 3.03 a) Aux fins de la Section 3.02 du présent Accord, le Contrat de Concession Ferroviaire et le Contrat de Concession Portuaire stipulent notamment que l'Exploitant Ferroviaire ou l'Exploitant Portuaire, selon le cas, doit :

i) contracter et conserver auprès d'assureurs responsables une assurance, ou prendre toute autre disposition jugée satisfaisante par l'Association pour s'assurer contre tous risques et pour tous montants correspondant aux usages habituels ;

ii) mener ses activités et gérer ses affaires conformément à des méthodes administratives, techniques et financières appropriées, et en tenant dûment compte des facteurs écologiques et environnementaux, sous la supervision de cadres qualifiés et expérimentés, aidés par un personnel compétent et en nombre suffisant ; et

iii) exploiter et entretenir à tout moment ses installations, ses machines, son matériel et ses autres biens, et procéder au fur et à mesure des besoins, à tous les renouvellements et réparations nécessaires, le tout selon des méthodes administratives et financières appropriées et selon celles qui ont cours en ingénierie, et en tenant dûment compte des facteurs environnementaux et écologiques.

b) L'Emprunteur exerce les droits que lui confèrent l'Accord de Concession Ferroviaire et l'Accord de Concession Portuaire de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de l'Association et à réaliser les objectifs du Crédit ; et, à moins que l'Association n'en convienne

autrement, l'Emprunteur ne modifie, ni n'abroge l'Accord de Concession Ferroviaire ou l'Accord de Concession Portuaire ou l'une quelconque de leurs dispositions, ni n'y fait dérogation ou n'aliène les droits et obligations y afférents.

Section 3.04. A moins que l'Association n'en convienne autrement, la passation des marchés de fournitures et de travaux et des contrats de services de consultants nécessaires au Projet et devant être financés sur le produit du Crédit est régie par les dispositions de l'Annexe 3 au présent Accord.

Section 3.05. Sans préjudice des obligations qui lui incombent en vertu de la Section 3.01 du présent Accord, l'Emprunteur :

- a) conserve auprès d'une banque commerciale, à des conditions jugées satisfaisantes par l'Association, un compte d'avance libellé dans la monnaie de l'Emprunteur (ci-après dénommé le Compte du Projet), devant être géré et exploité par le SEP, compte auquel il dépose sa contribution de contrepartie en monnaie nationale au financement du coût du Projet ;
- b) dépose au Compte du Projet une avance initiale sur ressources propres internes (RPI) d'un montant équivalant à 500 000 Dollars, puis reconstitue le Compte du Projet au minimum sur une base trimestrielle, ou dès que le solde dudit Compte tombe à un niveau au plus égal à un tiers du montant du dépôt initial ; et
- c) veille à ce que les montants déposés au Compte du Projet servent exclusivement à financer le règlement des dépenses engagées pour l'exécution du Projet qui ne sont pas financées par ailleurs sur le produit du Crédit.

Section 3.06. Aux fins de la Section 9.06 des Conditions Générales, et sans préjudice desdites Conditions, l'Emprunteur :

- a) prépare, sur la base de directives jugées satisfaisantes par l'Association, et communique à l'Association au plus tard six (6) mois après la Date de Clôture ou à toute date ultérieure qui peut être convenue à cet effet entre l'Emprunteur et l'Association, un plan visant à assurer la pérennité des résultats du Projet ; et
- b) offre à l'Association des possibilités raisonnables d'échange de vues avec l'Emprunteur sur ledit plan.

ARTICLE IV

Clauses Financières

Section 4.01. a) L'Emprunteur tient ou fait tenir un système de gestion financière, comprenant les écritures et comptes nécessaires pour enregistrer, conformément à des pratiques comptables appropriées, les opérations, les ressources et les dépenses relatives au Projet des services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie dudit Projet.

- b) L'Emprunteur :
 - i) fait vérifier les comptes et écritures visés au paragraphe (a) de la présente Section, y compris les comptes et écritures relatifs au Compte Spécial, pour chaque Année Budgétaire, conformément à des principes d'audit appropriés systématiquement appliqués, par des auditeurs indépendants acceptables par l'Association ;

fournit à l'Association dans les meilleurs délais, et dans tous les cas six (6) mois au plus tard après la clôture de l'Année Budgétaire à laquelle ils se rapportent : A) des copies certifiées conformes des états financiers visés au paragraphe (a) de la présente Section pour chaque exercice ainsi vérifié ; et B) une opinion desdits auditeurs sur lesdits états financiers et les rapports dudit audit, dont la portée et le degré de détail ont été raisonnablement fixés par l'Association, y compris, dans le cadre de l'information devant être fournie dans chacun desdits rapports, une lettre de recommandations concernant les contrôles internes de l'Emprunteur ; et

iii) fournit à l'Association tous autres renseignements concernant lesdits comptes et écritures et leur audit que l'Association peut raisonnablement demander.

c) Pour toutes les dépenses pour lesquelles des retraits du Compte de Crédit ont été effectués sur la base de relevés de dépenses, l'Emprunteur :

tient ou fait tenir, conformément au paragraphe (a) de la présente Section, des écritures et comptes enregistrant lesdites dépenses ;

conserve, pendant au moins un an après que l'Association ait reçu le rapport d'audit concernant l'Année Budgétaire au cours de laquelle le dernier retrait du Compte de Crédit a été effectué, toutes les écritures (contrats, commandes, factures, notes, reçus et autres pièces) justifiant lesdites dépenses ;

permet aux représentants de l'Association d'examiner lesdites écritures ; et

iv) fait en sorte que lesdits comptes et écritures soient inclus dans l'audit annuel visé au paragraphe (b) de la présente Section et que le rapport dudit audit contienne une opinion distincte desdits auditeurs indiquant si l'on peut se fonder sur les relevés de dépenses présentés au cours dudit exercice, et sur les procédures et contrôles internes ayant servi à les établir, pour justifier les retraits de fonds qui s'y rapportent.

Section 4.02. a) L'Emprunteur prépare et communique à l'Association un Rapport de Suivi Financier, jugé satisfaisant par l'Association quant à la forme comme au fond, qui :

présente les sources et emplois des fonds du Projet, tant cumulativement que pour la période couverte par ledit rapport, indiquant séparément les dépenses financées sur les fonds du Crédit, et explique les écarts entre l'utilisation effective des fonds du Projet et celle qui était prévue ;

décrit l'avancement matériel de l'exécution du Projet, tant cumulativement que pour la période couverte par ledit rapport, et explique les écarts entre les objectifs d'exécution fixés antérieurement et le degré de réalisation de ces objectifs ;

iii) présente l'état d'avancement de la passation des marchés du Projet, à la fin de la période couverte par ledit rapport.

b) Le premier RSF est communiqué à l'Association au plus tard 45 jours après la fin du trimestre civil suivant la Date d'Entrée en Vigueur, et couvre la période allant de la première dépense encourue au titre du Projet à la fin dudit premier trimestre civil ; par la suite, chaque RSF est communiqué à l'Association au plus tard 45 jours après la fin de chaque trimestre civil suivant et couvre ledit trimestre civil.

ARTICLE V

Recours de l'Association

Section 5.01. Aux fins d'application de la Section 6.02 (l) des Conditions Générales, les faits ci-après sont également spécifiés :

- a) une situation s'est produite qui rend improbable l'exécution du Programme ou d'une partie substantielle dudit Programme ;
- b) il ressort de l'audit technique et financier visé à la Partie C.2 du Projet que l'exécution du programme d'entretien routier visé à la Partie C.1 du Projet donne des résultats insatisfaisants ou comporte des lacunes majeures ;
- c) l'un au moins des Accords de Cofinancement n'est pas entré en vigueur le 31 décembre 2003, ou à toute date ultérieure convenue par l'Association ; il est toutefois entendu que les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables si l'Emprunteur établit à la satisfaction de l'Association qu'il peut obtenir auprès d'autres sources des fonds suffisants pour la réalisation du Projet, à des conditions lui permettant d'honorer les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord ;
- d) i) sous réserve des dispositions de l'alinéa (ii) du présent paragraphe :
 - A) le droit de l'Emprunteur de retirer les fonds provenant d'un don ou prêt accordé à l'Emprunteur en vertu des Accords de Cofinancement a été suspendu ou annulé en tout ou en partie, ou il y a été mis fin en tout ou en partie, conformément aux dispositions de l'Accord de cofinancement octroyant ledit don ou prêt ; ou
 - B) l'un quelconque desdits prêts est dû et exigible avant l'échéance convenue dans ledit Accord ; et
- ii) l'alinéa (i) du présent paragraphe n'est pas applicable si l'Emprunteur établit à la satisfaction de l'Association : A) que ladite suspension, annulation, expiration ou exigibilité anticipée n'est pas due à un manquement de l'Emprunteur à l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu dudit accord ; et B) qu'il peut obtenir auprès d'autres sources des fonds suffisants pour l'exécution du Projet, à des conditions lui permettant d'honorer les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord ; et
- e) du fait des événements survenus après la signature du Contrat de Concession Portuaire ou du Contrat de Concession Ferroviaire, une situation s'est produite qui rend improbable que l'Exploitant Portuaire ou l'Exploitant Ferroviaire puisse s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de Concession Portuaire ou du Contrat de Concession Ferroviaire, selon le cas, ou que les objectifs du Contrat de Concession Portuaire ou du Contrat de Concession Ferroviaire, selon le cas, puissent être atteints ; il est toutefois entendu que les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables si l'Emprunteur établit à la satisfaction de l'Association qu'il a pris d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association pour assurer une gestion et une exploitation convenables du Réseau Sud du Chemin de Fer ou du Port de Manakara, selon le cas.

Section 5.02. Aux fins d'application de la Section 7.01 (h) des Conditions Générales, les faits ci-après sont également spécifiés :

- a) un fait spécifié au paragraphe (b) de la Section 5.01 du présent Accord se produit et persiste pendant une période de soixante (60) jours après que l'Association ait notifié ledit fait à l'Emprunteur ;
- b) un fait spécifié au paragraphe (d) (i) (B) de la Section 5.01 du présent Accord survient, sous réserve des dispositions du paragraphe (d) (ii) de ladite Section ; et
- c) un fait spécifié au paragraphe (e) de la Section 5.01 du présent Accord survient.

ARTICLE VI

Date d'Entrée en Vigueur ; Expiration

Section 6.01. Au sens de la Section 12.01 (b) des Conditions Générales, l'entrée en vigueur de l'Accord de Crédit de Développement est également subordonnée aux conditions suivantes, à savoir :

le Compte du Projet a été dûment ouvert, et le montant de l'avance initiale a été déposé audit Compte conformément aux dispositions de la Section 3.05 (b) du présent Accord ;

l'Emprunteur a mis en place un système de gestion et de comptabilité financière jugé acceptable par l'Association, et il a engagé les auditeurs visés à la Section 4.01 (b) du présent Accord, à des conditions et en vertu des termes de référence jugés satisfaisants par l'Association, et conformément aux dispositions de la Section II de l'Annexe 3 au présent Accord ;

l'Emprunteur a dûment adopté le Plan d'Exécution du Projet, dont le fond et la forme ont été jugés acceptables par l'Association ; et

le comptable et l'informaticien visés au paragraphe 4 de l'Annexe 4 au présent Accord ont été dûment engagés à des conditions et avec des termes de référence jugés satisfaisants par l'Association, et conformément aux dispositions de la Section II de l'Annexe 3 au présent Accord.

Section 6.02. La date tombant quatre-vingt-dix (90) jours après la date du présent Accord est spécifiée par les présentes aux fins d'application de la Section 12.04 des Conditions Générales.

Section 6.03. Les obligations incombant à l'Emprunteur en vertu des Articles III et IV du présent Accord prennent fin à celle des deux dates ci-après qui est la première à échoir : la date à laquelle l'Accord de Crédit de Développement prend fin ou la date tombant quinze (15) ans après la date du présent Accord.

ARTICLE VII

Représentation de l'Emprunteur ; Adresses

Section 7.01. Le Ministre chargé des Finances de l'Emprunteur est le représentant de l'Emprunteur aux fins d'application de la Section 11.03 des Conditions Générales.

Section 7.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins d'application de la Section 11.01 des Conditions Générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des Finances et du Budget

B.P. 61

Antananarivo 101

Madagascar

Adresse télégraphique :

MFB

Antananarivo

Télécopie :

(261) 20 22 34530

Pour l'Association :

Association Internationale de Développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

États-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :

INDEVAS

Washington, D.C.

Télex :

248423 (MCI) ou

64145 (MCI)

Télécopie :

(202) 477-6391

EN FOI DE QUOI les parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment habilités à cet effet, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique*, les jour et an que dessus.

RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR

Par

Représentant Habilité

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Par

Vice-Président Régional

Afrique

* L'Accord a été signé dans son texte original anglais

ANNEXE 1

Retrait des Fonds du Crédit

1. Le tableau ci-dessous indique les Catégories de travaux, fournitures et services qui doivent être financés au moyen du Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque Catégorie et le pourcentage des dépenses au titre de travaux, de fournitures ou de services dont le financement est autorisé dans chaque Catégorie :

<u>Catégorie</u>	<u>Montant du Crédit Affecté (Exprimé en DTS)</u>	<u>% de Dépenses Financé</u>
1) Travaux de génie civil		100%** jusqu'au 31 décembre 2003 ; après, 100% des dépenses en devises et 80% des dépenses en monnaie nationale
au titre de la partie D.1 du projet	5 090 000	
au titre de la Partie D.2 du projet	1 410 000	
autres	38 000 000	
2) Fournitures	160 000	100%** jusqu'au 31 décembre 2003 ; après, 100% des dépenses en devises et 80% des dépenses en monnaie nationale
3) a) Services de consultants et audits	8 540 000	100%** jusqu'au 31 décembre 2003 ; après 80%
b) formation	540 000	100%** jusqu'au 31 décembre 2003 ; après 80%
4) Frais de fonctionnement	190 000	
5) Non affecté	6 770 000	
TOTAL	60 700 000	

**** Note : Ces pourcentages ont été calculés de manière à ce que, en vertu des lois en vigueur chez l'emprunteur, les fournitures, travaux et services correspondants soient exonérés des taxes et des droits de douanes perçus par l'emprunteur. Il est entendu que si ces lois sont modifiés quant à leur portée ou dans leur application, ce qui entraîne l'autorisation ou l'exigence de percevoir des taxes ou des droits de douanes sur lesdits fournitures, travaux ou services, ces pourcentages seront ajustés en conséquence conformément aux dispositions de la section 5.08 des conditions générales.**

2. Aux fins de la présente Annexe :

a) le terme « dépenses en devises » désigne les dépenses effectuées dans la monnaie de tout pays autre que celui de l'Emprunteur pour des fournitures ou des services provenant du territoire

de tout pays autre que celui de l'Emprunteur ;

le terme « dépenses en monnaie nationale » désigne les dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour des fournitures ou services provenant du territoire de l'Emprunteur ;

le terme « frais de fonctionnement » désigne les frais de fonctionnement additionnels encourus dans le cadre du Projet au titre de salaires du personnel d'appui contractuel local, de charges sociales, de frais de voyages et autres indemnités liées aux déplacements, de location et de l'entretien d'équipement, de l'opération, de l'entretien et de la réparation de véhicules, de la location et de l'entretien de bureaux, de fournitures et du matériel, de charges d'utilité publique et de communications, et de commissions bancaires.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucune somme ne peut être retirée :

a) pour régler des dépenses effectuées avant la date du présent Accord ;

b) pour régler des dépenses au titre de la Catégorie (1) (a) du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus, à moins que : i) l'Emprunteur n'ait passé un Contrat de Concession Ferroviaire avec l'Exploitant Ferroviaire, ou pris d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association aux fins d'une exploitation et d'une gestion convenables du Réseau Sud du Chemin de fer ; et que ii) l'Emprunteur n'ait, pour ce qui est de la Partie D.1 du Projet, effectué un audit environnemental et élaboré un plan de gestion environnementale, jugés tous deux acceptables par l'Association ;

c) pour régler des dépenses au titre de la Catégorie (1) (b) du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus, à moins que : i) l'Emprunteur n'ait passé un Contrat de Concession Portuaire avec l'Exploitant Portuaire, ou pris d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association aux fins d'une exploitation et d'une gestion convenables du Port de Manakara ; et que ii) l'Emprunteur n'ait, pour ce qui est de la Partie D.2 du Projet, effectué une évaluation environnementale et élaboré un plan de gestion environnementale, jugés tous deux acceptables par l'Association ; et

d) pour régler des dépenses effectuées pendant une Année Budgétaire quelconque au titre de la Catégorie (3) (b) du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus, à moins qu'un programme de formation annuel n'ait été soumis à l'Association et approuvé par elle, et que la dépense envisagée ne s'inscrive dans le cadre du programme de formation annuel approuvé, ou soit compatible avec lui.

4. L'Association peut demander que les retraits du Compte de Crédit soient effectués sur la base de relevés de dépenses pour régler : i) des travaux réalisés en vertu de marchés d'un montant inférieur à la contre-valeur de 150 000 Dollars ; ii) des fournitures obtenues dans le cadre de marchés d'un coût inférieur à la contre-valeur de 100 000 Dollars ; iii) des services de consultants et d'audit obtenus en vertu de contrats d'un montant inférieur à la contre-valeur de 50 000 Dollars, s'agissant de contrats passés avec des bureaux d'études, et d'un montant inférieur à la contre-valeur de 30 000 Dollars, s'agissant de contrats passés avec des consultants individuels ; iv) frais de fonctionnement ; et v) la formation, le tout aux conditions notifiées par l'Association à l'Emprunteur.

ANNEXE 2

Description du Projet

Le Projet vise à améliorer l'accès des communautés rurales aux marchés, aux écoles, aux centres de santé et autres infrastructures économiques et sociales, et à faciliter les déplacements de la population rurale et, par là, à améliorer sa qualité de vie et à promouvoir le développement économique.

Sous réserve des modifications que l'Emprunteur et l'Association peuvent convenir de lui apporter en vue d'atteindre lesdits objectifs, le Projet comprend les Parties suivantes :

Partie A : Renforcement des Capacités de Mise en Œuvre de la Stratégie et de la Politique de Transport Rural

Prestation de services de conseil à caractère technique et de services d'appui visant à aider la Cellule du Transport Rural (CTR) à appliquer la stratégie et la politique de transport rural, dont :

renforcement des capacités de la CTR en matière de coordination et de supervision de l'exécution de la stratégie et de la politique de transport rural, et de suivi de son avancement ;

appui et conseils aux collectivités publiques décentralisées pour la gestion de leurs réseaux routiers ; et

réalisation d'une campagne d'information, d'éducation et de communication visant à faire connaître la stratégie et la politique de transport rural, la Charte routière, à diffuser des informations sur le Fonds d'Entretien Routier, le VIH/SIDA et d'autres problèmes sociaux.

Partie B : Réhabilitation de l'Infrastructure de Transport Rural

1. Mise en oeuvre d'un programme d'aménagement du réseau routier rural portant sur 9 000 km de routes choisies sur une base participative, et en fonction, notamment, des critères suivants : coût minimum de l'amélioration de chaque tronçon assurant un accès pérenne, population desservie, facteurs sociaux et environnementaux et priorités de développement.

2. Mise en oeuvre d'un programme pilote visant à définir et à promouvoir des actions appropriées en matière d'infrastructure de transport au niveau des communautés.

Partie C : Entretien du Réseau des Routes Rurales

1. Application d'un programme d'entretien courant et périodique du réseau des routes rurales, financé sur les ressources du Fonds d'Entretien Routier et par les contributions des Provinces et des communes.

2. Réalisation d'un audit technique et financier visant à fournir une information en retour sur l'exécution du programme d'entretien.

3. Prestation de services de conseil à caractère technique et fourniture d'un appui matériel, visant à renforcer le FER et à améliorer son efficacité.

Partie D : Réhabilitation du corridor Fianarantsoa - Manakara

1. Réhabilitation du Réseau Sud du Chemin de fer, et notamment amélioration de son infrastructure.
2. Réhabilitation du Port de Manakara, et notamment amélioration des infrastructures, remise en état de l'oléoduc et application des mesures de protection de l'environnement.
3. Activités communautaires en vue de la stabilisation des pentes et de l'organisation des communautés.

Partie E : Promotion de Moyens Intermédiaires de Transport

1. Prestation de services de conseil à l'appui : a) de la préparation d'initiatives à petite échelle d'institutions privées, de la société civile et d'organismes à but non lucratif visant à améliorer la mobilité de la population rurale : développement de l'utilisation, ou utilisation plus efficace, des techniques à base de cycles/vélos, du transport par charrettes à énergie humaine ou animale, du transport par voie d'eau ou d'une combinaison de modes de transport complémentaires ; et b) de l'exécution, du suivi et de l'évaluation de ces initiatives.
2. Réalisation d'enquêtes (participatives, notamment), et d'activités de recherche et développement entreprises en collaboration, visant à identifier les problèmes et à trouver des solutions aux problèmes clés de transport rural.
3. Exécution d'un programme de formation, d'ateliers, de publications, d'échanges professionnels et d'activités de réseautage visant à renforcer les capacités et les connaissances spécialisées du secteur, et à faciliter la collaboration entre usagers, exploitants et entrepreneurs.
4. Aménagements localisés des voies d'eau et d'appontements aux fins d'amélioration de l'infrastructure de transport par voies navigables.

* * *

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 2008.

ANNEXE 3

Passation des Marchés et Services de Consultants

Section I. Passation des Marchés de Fournitures et de Travaux

Partie A : Généralités

Les marchés de fournitures et de travaux sont passés conformément aux dispositions de la Section I des « Directives Concernant la Passation des Marchés Financés par les Prêts de la Banque et les Crédits de l'IDA » publiées par la Banque en janvier 1995 et mises à jour en janvier et août 1996, en septembre 1997 et en janvier 1999 (les Directives), et aux dispositions exposées dans les Parties ci-après de la présente Section I.

Partie B : Appel d'Offres International

1. Sous réserve des dispositions de la Partie C de la présente Section, les marchés de travaux sont attribués conformément aux dispositions de la Section II des Directives et du paragraphe 5 de l'Annexe 1 auxdites Directives.

2. La disposition ci-après s'applique aux marchés de travaux devant être attribués conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la présente Partie B.

a) Présélection

Pour les marchés de travaux de génie civil au titre de la Partie D.1 du Projet, les candidats sont présélectionnés conformément aux dispositions des paragraphes 2.9 et 2.10 des Directives.

b) Groupement des Marchés

Dans la mesure du possible, les marchés de travaux sont groupés en lots d'un coût estimatif équivalant chacun à 150 000 Dollars ou plus.

c) Annonce et Publicité

Tout marché de travaux d'un coût estimatif équivalant à 150 000 Dollars ou plus doit donner lieu à la publication d'un avis de présélection ou d'appel d'offres conformément aux procédures applicables aux marchés de montant élevé en vertu du paragraphe 2.8 des Directives.

d) Préférence accordée aux entrepreneurs du pays de l'Emprunteur

Les dispositions des paragraphes 2.54 et 2.55 des Directives et celles de l'Annexe 2 auxdites Directives s'appliquent aux travaux devant être exécutés par des entrepreneurs du pays de l'Emprunteur.

Partie C : Autres Procédures de Passation des Marchés

1. Appel d'Offres National

Les marchés de travaux dont le coût estimatif est inférieur à la contre-valeur de 150 000 Dollars par marché, à hauteur d'un montant global équivalant à 28 600 000 Dollars au plus, ainsi que les marchés de fournitures, peuvent être passés conformément aux dispositions prévues aux paragraphes 3.3 et 3.4 des Directives ; il est, toutefois, entendu que : i) toutes les offres sont remises dans une enveloppe qui est ouverte en public ; ii) les méthodes utilisées pour

l'évaluation des offres et l'attribution des marchés sont communiquées à tous les candidats et ne sont pas appliquées de façon arbitraire ; iii) tous les soumissionnaires bénéficient d'un délai suffisant (quatre semaines) pour préparer et remettre leur offre ; iv) les critères afférents à l'évaluation des offres et à la sélection des soumissionnaires sont clairement indiqués dans les dossiers d'appel d'offres et ne sont pas appliqués de façon arbitraire ; v) aucune entreprise admissible n'est empêchée de participer ; vi) les fournisseurs du pays ne bénéficient d'aucune marge de préférence ; vii) le marché est attribué au soumissionnaire qui a présenté la meilleure offre conformément à des méthodes prédéterminées et transparentes ; viii) les rapports d'évaluation des offres indiquent clairement les raisons pour lesquelles une offre est jugée non conforme et rejetée ; et ix) avant le premier appel d'offres, des projets de dossiers types d'appel d'offres ont été préparés et soumis à l'Association qui les a jugés acceptables.

2. Consultation de Fournisseurs à l'Échelon National

Les marchés de fournitures dont le coût estimatif est inférieur à la contre-valeur de 30 000 Dollars par marché, à hauteur d'un montant global équivalant à 150 000 Dollars au plus, peuvent être passés sur la base de procédures de consultation de fournisseurs à l'échelon national conformément aux dispositions prévues aux paragraphes 3.5 et 3.6 des Directives.

Partie D : Examen par l'Association des Décisions Concernant la Passation des Marchés

1. Planification de la Passation des Marchés

Avant toute publication d'un avis d'appel d'offres concernant des marchés, le plan de passation des marchés envisagé pour le Projet est communiqué à l'Association pour examen et approbation, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Annexe 1 aux Directives. Tous les marchés de fournitures et de travaux sont passés conformément audit plan de passation des marchés approuvé par l'Association, et aux dispositions dudit paragraphe 1.

2. Examen Préalable

Les procédures décrites aux paragraphes 2 et 3 de l'Annexe 1 aux Directives s'appliquent à tout marché de travaux dont le coût estimatif est égal ou supérieur à l'équivalent de 150 000 Dollars et à tout marché de fournitures dont le coût estimatif est égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 Dollars.

3. Examen a posteriori

Les procédures décrites au paragraphe 4 de l'Annexe 1 aux Directives s'appliquent à tout marché qui n'est pas régi par le paragraphe 2 de la présente Partie.

Section II. Emploi de Consultants

Partie A : Généralités

Les contrats de services de consultants sont attribués conformément aux dispositions de l'Introduction et de la Section IV des « Directives : Sélection et Emploi de Consultants par les Emprunteurs de la Banque mondiale » publiées par l'Association en janvier 1997 et mises à jour en septembre 1997 et janvier 1999 (les Directives pour l'Emploi de Consultants), et aux dispositions des Parties ci-après de la présente Section II.

Partie B : Sélection Fondée sur la Qualité Technique et sur le Coût

1. Sauf disposition contraire dans la Partie C de la présente Section, les contrats de services de consultants sont attribués conformément aux dispositions de la Section II des Directives pour l'Emploi de Consultants, du paragraphe 3 de l'Annexe 1 auxdites Directives, aux dispositions de

l'Annexe 2 auxdites Directives, et aux dispositions des paragraphes 3.13 à 3.18 desdites Directives applicables à la sélection de consultants fondée sur la qualité technique et sur le coût.

2. Les dispositions ci-après s'appliquent aux contrats de services de consultants devant être attribués conformément aux dispositions du paragraphe précédent. Pour les services prévus au titre des Parties B à D du Projet, d'un coût estimatif inférieur à la contre-valeur de 100 000 Dollars par contrat, la liste restreinte de consultants peut ne comporter que des consultants du pays, conformément aux dispositions du paragraphe 2.7 des Directives pour l'Emploi de Consultants.

Partie C : Autres Procédures de Sélection de Consultants

1. Sélection Fondée sur les Qualifications des Consultants

Les contrats de services d'un montant estimatif inférieur à l'équivalent de 50 000 Dollars chacun peuvent être passés conformément aux dispositions des paragraphes 3.1 et 3.7 des Directives pour l'Emploi de Consultants.

2. Consultants Individuels

Les contrats de services afférents à des missions satisfaisant aux conditions stipulées au paragraphe 5.1 des Directives pour l'Emploi de Consultants sont attribués à des consultants individuels conformément aux dispositions des paragraphes 5.1 à 5.3 des Directives pour l'Emploi de Consultants.

3. Entente Directe

Les contrats de services au titre des Parties A, D et E du Projet d'un montant estimatif inférieur à l'équivalent de 100 000 Dollars chacun peuvent être passés conformément aux dispositions des paragraphes 3.8 à 3.11 des Directives pour l'Emploi de Consultants, sous réserve toutefois de l'accord préalable de l'Association.

Partie D : Examen par l'Association de la Sélection des Consultants

1. Planification de la Sélection

Avant toute publication de demandes de propositions, le plan de sélection des consultants envisagé pour le Projet est communiqué à l'Association pour examen et approbation, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Annexe 1 aux Directives pour l'emploi de consultants. La sélection de tous les consultants se déroule conformément audit plan de sélection approuvé par l'Association et conformément aux dispositions dudit paragraphe 1.

2. Examen Préalable

a) Les procédures décrites aux paragraphes 1 et 2 (à l'exception du troisième alinéa du paragraphe 2 (a)) et au paragraphe 5 de l'Annexe 1 aux Directives pour l'Emploi de Consultants s'appliquent à tout contrat avec des cabinets de consultants d'un coût estimatif égal ou supérieur à la contre-valeur de 100 000 Dollars.

b) Les procédures décrites aux paragraphes 1 et 2 (à l'exception du deuxième alinéa du paragraphe 2 (a)) et au paragraphe 5 de l'Annexe 1 aux Directives pour l'Emploi de Consultants s'appliquent à tout contrat afférent à l'emploi de cabinets de consultants d'un coût estimatif égal ou supérieur à la contre-valeur de 50 000 Dollars, mais inférieur à la contre-valeur de 100 000 Dollars.

c) Pour tout contrat avec des consultants individuels, d'un coût estimatif égal ou supérieur à la contre-valeur de 30 000 Dollars, les qualifications, l'expérience, les termes de référence et les conditions d'emploi des consultants sont communiqués à l'Association pour

examen préalable et approbation. Le contrat n'est attribué qu'après réception de ladite approbation.

Examen a posteriori

Les procédures décrites au paragraphe 4 de l'Annexe 1 aux Directives pour l'Emploi de Consultants s'appliquent à tout contrat qui n'est pas régi par le paragraphe 2 de la présente Partie.

ANNEXE 4

Programme d'Exécution

1. L'Emprunteur met en place et conserve :
 - a) un Secrétariat Exécutif du Programme (SEP) dont le mandat, les termes de référence et la composition sont jugés acceptables par l'Association, qui sera chargé de l'exécution courante du Projet, comprenant la gestion des activités afférentes à la passation des marchés, de la consolidation des programmes de travail et budgets annuels et de l'établissement de rapports d'avancement et d'états financiers annuels ;
 - b) une Cellule du Transport Rural (CTR), dont le mandat, les termes de référence et la composition sont jugés acceptables par l'Association, pour coordonner et superviser l'exécution du Programme, suivre son avancement, diffuser les informations concernant les transports en milieu rural auprès de toutes les parties concernées et assurer une bonne coordination des actions entreprises dans le secteur du transport rural ; et
 - c) un Comité de Pilotage Consultatif (CPC) dont le mandat, les termes de référence et la composition sont jugés acceptables par l'Association, pour promouvoir les déplacements en milieu rural, grâce au développement de l'utilisation des moyens intermédiaires de transport, et pour assister l'emprunteur à concevoir et coordonner une politique nationale d'utilisation de ces moyens.
2. L'Emprunteur met en place et conserve dans chaque Province :
 - a) une Agence Routière Provinciale (ARP) dont le mandat, les termes de référence et la composition sont jugés acceptables par l'Association, pour exécuter les programmes de réhabilitation et d'entretien routiers au nom des maîtres d'ouvrages dans la Province ; et
 - b) une Direction Provinciale des Travaux Publics (DPTP) dont le mandat, les termes de référence et la composition sont jugés acceptables par l'Association, pour participer au classement des réseaux routiers de la Province, en dresser l'inventaire et procéder à des levés, effectuer des comptages du trafic et préparer des programmes annuels d'entretien qui doivent être présentés au FER pour approbation et financement, préparer des programmes de réhabilitation à moyen et long termes pour l'ensemble du réseau et les actualiser périodiquement, gérer des bases de données sur le réseau établies grâce au SIG, et produire et actualiser des cartes routières provinciales.
3. Lors de la création d'une Agence Routière Provinciale dans n'importe quelle Province, le SEP peut, sans préjudice de sa responsabilité fiduciaire d'exécution du Projet, déléguer la gestion de la passation des marchés ainsi que la gestion financière des travaux et services obtenus en vertu de marchés et contrats d'un montant égal au plus à 150 000 Dollars à ladite ARP, à des conditions spécifiées dans des contrats de service devant être passés chaque année entre le SEP et l'ARP.
4. L'Emprunteur prend les mesures nécessaires pour que :

le SEP comporte un secrétaire exécutif, appuyé d'un effectif suffisant de membres possédant les qualifications et l'expérience requises, dont un comptable devant être recruté pour les besoins spécifiques du Projet ; et

b) la Cellule du Transport Rural comporte un coordonnateur du transport rural, appuyé par un informaticien et un effectif suffisant de membres possédant les qualifications et l'expérience requises ;

c) les postes de secrétaire exécutif, comptable, coordonnateur du transport rural et informaticien, qui sont mentionnés dans le présent paragraphe, demeurent pourvus à tout moment et soient occupés par des personnes possédant des qualifications et une expérience acceptables par l'Association.

5. a) L'Emprunteur prépare et communique à l'Association pour observations, puis adopte, à la satisfaction de l'Association quant à la forme comme au fond, un Plan d'Exécution du Projet, exposant dans le détail toutes les directives et procédures opérationnelles convenues avec l'Association aux fins de l'exécution, du suivi et de la supervision du Projet, y compris :

les indicateurs de performance, les directives en matière de suivi et d'évaluation, et la méthodologie d'évaluation environnementale ;

ii) les procédures administratives, comptables et financières ;

iii) les directives concernant la passation des marchés et les décaissements ;

iv) les directives concernant l'indemnisation et la réinstallation des Personnes Affectées ; et

v) les détails de l'EEST et des Plans de Gestion Environnementale, y compris, dès qu'ils sont disponibles, les Plans de Gestion Environnementale visés aux paragraphes 3 (b) (ii) et (c) (ii) de l'Annexe 1 au présent Accord.

b) L'Emprunteur exécute le Projet conformément aux procédures énoncées dans le Plan d'Exécution du Projet et, à moins que l'Association n'en convienne autrement, ne modifie aucune disposition desdits Plan et Manuel, ni n'y fait dérogation, si, de l'avis de l'Association, ladite modification ou dérogation risque de compromettre substantiellement l'exécution du Projet.

6. a) Au plus tard le 31 mai de chaque année, l'Emprunteur procède, avec l'Association et les autres parties intéressées, à un examen annuel du Projet ou, dans le cas de l'examen devant être effectué au plus tard le 31 mai 2005, à un examen à mi-parcours, durant lequel ils procèdent de manière générale à un échange de vues sur toutes les questions relatives à l'avancement du Projet et du Programme, au respect par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, et en particulier sur les progrès réalisés par l'Emprunteur dans le cadre du Projet et du Programme, sur la base des indicateurs de suivi convenus entre l'Emprunteur et l'Association.

b) Au moins un mois avant l'examen, l'Emprunteur communique à l'Association, pour observation, un rapport, dont le degré de détail est raisonnablement fixé par l'Association, sur l'état d'avancement du Projet et de la situation du Programme, et fournit en particulier des détails sur les différentes questions devant être examinées à l'occasion de cet examen.

c) A l'issue de cet examen, l'Emprunteur s'emploie avec diligence et célérité à prendre toute mesure corrective jugée nécessaire pour remédier à toute lacune identifiée dans l'exécution du Projet et du Programme, ou à appliquer toutes autres mesures susceptibles d'avoir été convenues entre les parties aux fins de la réalisation des objectifs du Projet.

7. a) L'Emprunteur crée et conserve un Fonds d'Entretien Routier (FER) ayant pour objet de fournir des ressources adéquates en temps voulu pour financer l'entretien routier à des conditions acceptables par l'Association, dont des critères clairs, transparents et efficaces de financement de l'entretien des routes rurales, des directives claires et transparentes de

supervision du Fonds, une définition précise du rôle des collectivités territoriales, des dispositions d'audit technique, financier et organisationnel indépendant aux fins du suivi des activités du Fonds, et une augmentation progressive de la contribution de la tarification des usagers aux ressources globales du FER.

A compter du 1^{er} janvier 2003, l'Emprunteur :

prend des mesures pour que le FER fasse l'objet d'audits technique, financier et organisationnel chaque semestre; et

dans les meilleurs délais après l'achèvement de chacun desdits audits, et, dans tous les cas, au plus tard trois (3) mois après la fin de la période couverte, transmet le rapport dudit audit à l'Association pour examen et observation.

En se basant sur l'EEST pour réaliser de nouvelles analyses sociales et environnementales plus détaillées, l'Emprunteur, dans le cas de chaque Sous-Projet :

avant l'approbation du dossier d'appel d'offres au titre du Sous-Projet :

prépare une Évaluation Environnementale, jugée acceptable par l'Association, décrivant en détail la situation sociale et environnementale, les risques environnementaux et les impacts négatifs potentiels, qui se rapportent spécifiquement au Sous-Projet considéré, les mesures d'atténuation proposées ; et

prépare un Plan de Gestion Environnementale (PGE), jugé acceptable par l'Association, décrivant en détail les mesures appropriées ou nécessaires pour gérer les risques environnementaux potentiels et atténuer les impacts négatifs associés au Sous-Projet considéré, ainsi que des dispositions institutionnelles, de suivi et de préparation de rapports adéquats permettant d'assurer la bonne exécution du PGE et d'obtenir régulièrement des informations en retour sur le respect dudit PGE ; et
entreprend la mise en œuvre du PGE en se conformant aux directives, au calendrier et autres prescriptions stipulées dans le PGE.

9. L'Emprunteur soumet chaque trimestre des rapports de synthèse sur le respect des mesures de sauvegarde sociales et environnementales dans le cadre du Projet, décrivant en détail les mesures prises en application de l'EEST et des PGE, les conditions, le cas échéant, qui compromettent ou menacent de compromettre la bonne exécution de l'EEST et des PGE, les mesures correctives prises ou devant être prises pour faire face à ces conditions.

ANNEXE 5

Compte Spécial

1. Aux fins de la présente Annexe :

a) l'expression « Catégories Autorisées » désigne les Catégories (1) à (4) figurant au tableau du paragraphe 1 de l'Annexe 1 au présent Accord ;

b) l'expression « Dépenses Autorisées » désigne des dépenses effectuées pour régler le coût raisonnable des fournitures, travaux et services nécessaires au Projet et devant être financées sur les fonds du Crédit affectés aux Catégories autorisées conformément aux dispositions de l'Annexe 1 au présent Accord ; et

c) l'expression « Montant Autorisé » désigne le montant équivalant à 4 500 000 Dollars qui doit être retiré du Compte de Crédit et déposé au Compte Spécial conformément aux dispositions du paragraphe 2 (a) de la présente Annexe. Il est toutefois entendu que, à moins que l'Association n'en convienne autrement, le Montant Autorisé ne dépasse pas un montant équivalant à 2250 000 Dollars jusqu'à ce que le montant global des retraits du Compte de Crédit, plus l'encours total de tous les engagements spéciaux pris par l'Association conformément à la Section 5.02 des Conditions Générales, atteigne ou dépasse la contre-valeur de 520 000 DTS.

2. Les paiements effectués au moyen du Compte Spécial servent exclusivement à financer des dépenses autorisées conformément aux dispositions de la présente Annexe.

3. Après que l'Association ait reçu des pièces établissant de manière qu'elle juge satisfaisante que le Compte Spécial a été dûment ouvert, les retraits sur le Montant Autorisé et les retraits ultérieurs en vue de reconstituer le Compte Spécial peuvent être effectués comme suit :

a) Pour les retraits sur le Montant Autorisé, l'Emprunteur présente à l'Association une demande ou des demandes de dépôt(s) au Compte Spécial à concurrence du ou des Montant(s) Autorisé(s). Sur la base de cette demande ou de ces demandes, l'Association, au nom de l'Emprunteur, retire du Compte de Crédit et dépose au Compte Spécial le ou les montant(s) que l'Emprunteur a demandé(s).

b) i) Pour la reconstitution du Compte Spécial, l'Emprunteur fournit à l'Association des demandes de dépôts au Compte Spécial, à intervalles précisés par l'Association.

ii) Avant ou au moment de chacune desdites demandes, l'Emprunteur fournit à l'Association les documents et autres pièces justificatives nécessaires conformément au paragraphe 4 de la présente Annexe pour le(s) paiement(s) au titre duquel/desquels la reconstitution est demandée. Sur la base de chacune de ces demandes, l'Association, au nom de l'Emprunteur, retire du Compte de Crédit et dépose au Compte Spécial le montant que l'Emprunteur a demandé et dont lesdits documents et autres pièces justificatives attestent qu'il a été retiré du Compte Spécial pour régler des dépenses autorisées. L'Association effectue chacun desdits dépôts en faisant des retraits du Compte de Crédit au titre des Catégories respectives autorisées pour les montants respectifs justifiés par lesdits documents et autres pièces justificatives.

4. Pour chaque paiement que l'Emprunteur a effectué au moyen du Compte Spécial, l'Emprunteur fournit à l'Association, au moment fixé raisonnablement par l'Association, tous les documents et autres pièces attestant que ledit paiement a été effectué exclusivement au titre de dépenses autorisées.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de la présente Annexe, l'Association n'est pas tenue d'effectuer de nouveaux dépôts au Compte Spécial dès lors qu'est survenu l'un des faits ci-après :

a) l'Association a déterminé que l'Emprunteur devrait effectuer directement tout nouveau retrait du Compte de Crédit conformément aux dispositions de l'Article V des Conditions Générales et du paragraphe (a) de la Section 2.02 du présent Accord ;

b) L'Emprunteur n'a pas fourni à l'Association, dans les délais spécifiés à la Section 4.01 (b) (ii) du présent Accord, l'un quelconque des rapports d'audit devant être soumis à l'Association conformément à ladite Section pour ce qui est de l'audit des comptes et écritures du Compte Spécial ;

c) L'Association a notifié à l'Emprunteur son intention de suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'opérer des retraits du Compte de Crédit en vertu des dispositions de la Section 6.02 des Conditions Générales ; ou

d) le montant total non retiré du Crédit affecté aux Catégories autorisées pour le Compte Spécial, moins l'encours total de tous les engagements spéciaux pris par l'Association conformément à la Section 5.02 des Conditions Générales au titre du Projet, est équivalent au double du Montant Autorisé.

Par la suite, le solde du Compte de Crédit alloué aux Dépenses Autorisées est retiré du Compte de Crédit conformément aux procédures notifiées à l'Emprunteur par l'Association. Lesdits retraits sont effectués uniquement après qu'il a été établi, et dans la mesure où il a été établi, à la satisfaction de l'Association que le solde du Compte Spécial à la date de notification servira à régler des Dépenses Autorisées.

6. a) Si l'Association estime qu'un paiement quelconque au moyen du Compte Spécial : i) a été effectué pour régler une dépense ou un montant non autorisé en vertu des dispositions du paragraphe 2 de la présente Annexe ; ou ii) n'était pas justifié par les pièces fournies à l'Association, l'Emprunteur, dès notification de l'Association : A) fournit toute pièce justificative supplémentaire que l'Association peut demander ; ou B) dépose au Compte Spécial (ou, si l'Association le demande, rembourse à l'Association) un montant égal audit paiement, ou à la fraction dudit paiement, qui n'était pas autorisé(e) ou justifié(e). À moins que l'Association n'en convienne autrement, l'Association n'effectue aucun nouveau dépôt au Compte Spécial tant que l'Emprunteur n'a pas fourni ladite pièce justificative ou effectué ledit dépôt ou remboursement, selon le cas.

b) Si l'Association estime à un moment quelconque que tout solde du Compte Spécial n'est pas nécessaire pour effectuer d'autres paiements au titre de dépenses autorisées, l'Emprunteur, dès notification de l'Association, rembourse ledit solde à l'Association.

c) L'Emprunteur peut, moyennant notification à l'Association, rembourser à l'Association la totalité ou une partie des fonds en dépôt sur le Compte Spécial.

d) Les remboursements à l'Association faits conformément aux paragraphes 6 (a), (b) et (c) de la présente Annexe sont versés au Compte de Crédit pour être retirés par la suite ou annulés conformément aux dispositions appropriées du présent Accord, y compris les Conditions Générales.

DIKAN-TENY TSY OFISIALIN' NY
TENY ANGLISY HANY TOKANA MANAN-KERY

FAMPISAMBORAM-BOLA LAHARANA FAHA-3717 MAG

FIFANARAHANA FAMPISAMBORAM-BOLA HO FAMPANDROSOANA

(Tetikasa momba ny fitaterana ambanivohitra)

iarahan'ny

REPOBLIKANI MADAGASIKARA
SY NY FIKAMBANANA IRAISAM-PIRENENA MOMBA NY FAMPANDROSOANA

Tamin'ny 15 nôvambra 2002

*Fandaharanasa misahana ny fitaterana (PST)
Dikan-teny malagasy narindra avy amin'ny teny frantsay
13 marsa 2003*

DIKAN-TENY TSY OFISIALIN'NY
TENY ANGLISY IZAY HANY TOKANA MANAN-KERY

FAMPISAMBORAM-BOLA LAHARANA FAHA-3717 MAG

FIFANARAHANA FAMPISAMBORAM-BOLA HO FAMPANDROSOANA

Fifanarahana tamin'ny 15 nôvambra 2002 nifanaovan'ny Repoblikan'i Madagasikara sy ny Fikambanana iraisam-pirenena momba ny fampandrosoana. Mpisambotra no iantsoana ny Repoblikan'i Madagasikara. Ny Banky iraisam-pirenena no atao hoe fikambanana.

A. Mahatsapa ny mpisambotra fa azo tontosaina sady manana laharam-pahamehana ny tetikasa voalaza ao amin'ny tovana faharoan'ity fifanarahana ity. Izany no angatahany ny fikambanana handray anjara amin'ny famatsiam-bola ny tetikasa.

B. Laharana faharoa amin'ireo tetikasa maro hanohanana ny sehatry ny fitaterana ity tetikasa ity ka izany no anton'ny nangatahan'ny mpisambotra fanampiana amin'ny fikambanana.

C. Navoakan' ny mpisambotra mba hanan-kery ny fanambarana tamin'ny 6 aprily 2000 momba ny politikam-pirenena itondrana ny fitaterana sy ny tetikady momba ny lalana. Ao koa ny fanambarana mikasika ny politika sy tetikady itondrana ny fitaterana ambanivohitra tamin'ny 30 mey 2001 izay anambaran'ny mpisambotra ny fitambaran'ireo fepetra, ny tanjona sy ny politika mikendry ny fahazoan'ny mponina ambanivohitra miditra bebe kokoa amin'ny fifanankalozana sy mahazo ireo filana mahakasika ny fiainam-bahoaka ka mitarika fampandrosoana ny toekarena sady manatsara ny fiainana ambanivohitra.

D. Nisy fanovana tamin'ny 17 septambra izay navoakan'ny mpisambotra mba hanan-kery mikasika ny politika sy tetikady itondrana ny fitaterana. Manova sy mameno ny politikam-pirenena itondrana ny fitaterana sy ny tetikady momba ny lalana io fanovana io ary mahasahana koa ny politika sy tetikady itondrana ny fitaterana ambanivohitra. Naneho rahateo ny fahavononany ny mpisambotra fa hampihantra ireo fepetra sy tanjona ary politika voasoritry ny politikam-pirenena itondrana ny fitaterana sy ny tetikady momba ny lalana, miampy ny politika sy ny tetikady itondrana ny fitaterana ambanivohitra, araka ny fanovana natao. Fandaharanasa no iantsoana manaraka eto ny fanovana ireo rehetra ireo.

E. Mikasa hindram-bola 7.400.000 dôlara amin'ny Banky afrikanina momba ny fampandrosoana (BAD) ny mpisambotra mba handraisany anjara amin'ny famatsiam-bola ny tetikasa araka ny fepetra lazain'ny fifanarahana tsy maintsy hifanaovan'ny roa tonta.

F. Mikasa hahazo fanampiana 2.700.000 dôlara avy amin'ny Foibe amerikanina momba ny fampandrosoana iraisam-pirenena (USAID) ny mpisambotra mba handraisany anjara amin'ny famatsiam-bola ny tetikasa araka ny fepetra lazain'ny fifanarahana tsy maintsy hifanaovan'ny roa tonta.

G. Mikasa hahazo fanampiana 19.600.000 dôlara avy amin'ny Vondrona eoropeana ny mpisambotra mba handraisany anjara amin'ny famatsiam-bola ny tetikasa araka ny fepetra lazain'ny fifanarahana tsy maintsy hifanaovan'ny roa tonta.

H. Mikasa hahazo fanampiana 4.000.000 dôlara avy amin'ny Fikambanana nôrveziana momba ny fampandrosoana iraisam-pirenena (NORAD) ny mpisambotra mba handraisany anjara amin'ny famatsiam-bola ny tetikasa araka ny fepetra lazain'ny fifanarahana tsy maintsy hifanaovan'ny roa tonta.

I. Mikasa hahazo fanampiana 1.700.000 dôlara avy amin'ny Foiben'ny fiaraha-miasa iraisam-pirenena any Japana (JICA) ny mpisambotra mba handraisany anjara amin'ny famatsiam-bola ny tetikasa araka ny fepetra lazain'ny fifanarahana tsy maintsy hifanaovan'ny roa tonta.

J. Mikasa hahazo fanampiana 3.000.000 dôlara avy amin'ny Foibe frantsay momba ny fampandrosoana (AFD) ny mpisambotra mba handraisany anjara amin'ny famatsiam-bola ny tetikasa araka ny fepetra lazain'ny fifanarahana tsy maintsy hifanaovan'ny roa tonta.

Nanaiky, araka izany, ny fikambanana fa hampindram-bola ny mpisambotra ka manaraka ny fepetra raketin'izao fifanarahana izao.

Noho ireo antony voalaza rehetra ireo dia mifanaiky ny andaniny sy ankilany.

ANDININY VOALOHANY

FEPETRA ANKAPOBENY; FAMARITANA NY HEVI-TENY

Sokajy 1.0.1. Tsy misaraka amin'ity fifanarahana ity ireo fepetra ankapobeny ampiharina amin'ny fifanarahana fampisamboram-bola ho fampandrosoana natao tamin'ny 1 janoary 1985 sy nasiam-panovana tamin'ny 6 oktôbra 1999.

Sokajy 1.0.2. Raha tsy hoe omena dikany hafa ny toe-java-misy, dia tsy miova ny dikan'ny hevitra voalazan'ny fepetra ankapobeny sy ny savaranonandon'ity fifanarahana ity.

Toy izao, ankoatr'izany, ny dikan'ireto teny manaraka ireto.

Ny atao hoe “olona voakasika”. Mahafaoka lafin-javatra maro io teny io eo amin'ny fanatanterahana ny tetikasa. Ireto avy izany. Voalohany (i), ireo olona nikororosy na mety hikororosy fari-piainana. Faharoa, (ii) ny zo ahazoana mipetraka na mizaka ny maha tompon-tranom-ponenana na tompon-tany (ka anisan'izany ny trano, ny tany fambolena sy fivezivezena), na ny tombontsoa aterak'ireo fananana ireo avy amin-javatra hafa amin'ny fananana mitoetra na manaraka ka azo na nalaina ho tazonina mandritry ny fotoana vetivety na tsy voafetra. Fahatelo (iii), voatohitohina na mety ho voatohitohina mandritra ny fotoana voafetra na maharitra ny fitaovam-pamokarana. Fahefatra (iv), voatohitohina na mety ho voatohitohina ny orinasa, ny asa atao, ny toeram-ponenana na ny fonenana. Enti-manondro ny olona iharan'ireo ny teny hoe “olona voakasika”.

Ny atao hoe “fifanarahana famatsiam-bola iraisana” dia ireo fifanarahana famatsiam-bola voalazan'ny savaranonando.

Ny atao hoe “drafi-pitantanana ny tontolo iainana” dia ny drafitra rehetra atao ho fitantanana ny raharaha mahakasika ny tontolo iainana araka ny voalazan'ny andalana fahavalo amin'ny tovana faha-efatr'ity fifanarahana ity. Anisan'izany ny ambaran'ny andalana 3(b) (ii) sy (e) (ii) amin'ny tovana voalohan'ity fifanarahana ity.

Ny tatitra momba ny fanaraha-maso ny fampiasam-bola”, afohezina amin'ny hoe “RSF”, dia ny tatitra mifanaraka amin'ny sokajy 4.02 (a).

Ny atao hoe “taonam-pitantanam-bola” dia ny taom-piasan'ny mpisambotra manomboka ny 1 janoary ka hatramin'ny 31 desambiran'io taona io ihany.

Ny hoe “SIG” dia fanafohizana teny frantsay. Fampitam-baovao amin'ny lafin'ny jeografia no dikany amin'ny teny malagasy.

Ny hoe “MIT” dia fanafohizana teny frantsay. Fitaovam-pitaterana tsotsotra ampiasana herintsandry nefa tsy misy milina manosika na mitarika no dikany amin'ny teny malagasy.

Ny hoe “MTM” dia fanafohizana teny frantsay. Minisiteran'ny fitaterana sy ny famantarana ny toetr'andro no dikany amin'ny teny malagasy. An'ny mpisambotra izy io.

Ny hoe “MTP” dia fanafohizana teny frantsay. Minisiteran'ny asa vaventy no dikany amin'ny teny malagasy. An'ny mpisambotra izy io.

Ny hoe “SEP” dia fanafohizana teny frantsay. Sekretaria mpanatanteraka ny fandaharanasa misahana ny fitaterana no dikany amin'ny teny malagasy.

Ny atao hoe “fifanarahana famindram-pitantanana ny seranana” dia ny fifanarahana famindram-pitantanana izay tsy maintsy hataon'ny mpisambotra sy ny mpiandraikitra ny fampiasana seranana. Mazava ny fepetra momba izany ao amin'ny sokajy 3.02 (b), ary koa ny mety ho fanovana sy ny mikasika ireo tovana rehetra amin'ny fifanarahana famindram-pitantanana.

Ny hoe “mpiandraikitra ny fampiasana ny seranana” dia ny mpiandraikitra ny fampiasana ny seranana ambaran'ny sokajy 3.02 (b).

Ny hoe “DPTP” dia fanafohizana teny frantsay. Foibem-paritanin'ny asa vaventy no dikany amin'ny teny malagasy, na iray na maro, araka ny voalaza ao amin'ny andalana 2 (b) amin'ny tovana faha-efatra.

Ny hoe “ARP” dia fanafohizana teny frantsay. Masoivohom-paritany misahana ny lalana no dikany amin'ny teny malagasy, na iray na maro, araka ny voalazan'ny andalana 2 (a) amin'ny tovana faha-efatra.

Ny atao hoe “kaontin'ny tetikasa” dia ny kaontin'ny tetikasa voalaza ao amin'ny sokajy 3.05 (a).

Ny atao hoe “drafi-panatanterahana ny tetikasa” dia ny drafitra enti-manatontosa ny tetikasa

voalaza ao amin'ny andalana faharoa (a) amin'ny tovana faha-efatra sy ny mety ho fanovana atao aminy ka eken'ny fikambanana ary koa ny mikasika ireo tovana rehetra amin'ny drafipanatanterahana ny tetikasa.

Ny atao hoe “faritany” dia ny iray amin'ireo faritra enina eto amin'ny firenena misy ny mpisambotra.

Ny hoe “fifanaraham-pamindram-pitantanana ny lalam-by ” dia ny fifanaraham-pamindram-pitantanana tsy maintsy hataon'ny mpisambotra sy ny mpiandraikitra ny fampiasana ny lalam-by. Mazava ny fepetra momba izany ao amin'ny sokajy 3.02 (a) sy ny mikasika ireo tovana rehetra amin'ny fifanaraham-pamindram-pitantanana ny lalam-by.

Ny hoe “mpiandraikitra ny fampiasana ny lalam-by” dia ny mpiandraikitra ny fampiasana ny lalam-by voalaza ao amin'ny sokajy 3.02 (a).

Ny hoe “FER ” dia fanafohizana teny frantsay. Tahirim-pikojakojan-dalana no dikany amin'ny teny malagasy. Ny didim-panjakana laharana faha-2002-577 tamin'ny 4 jolay 2002 nataon'ny mpisambotra no nanangana io tahirim-bola io.

Ny hoe “CTR” dia fanafohizana teny frantsay. Sampan'asa miandraikitra ny fitaterana ambanivohitra no dikany amin'ny teny frantsay. Ao anatin'ny SEP no misy azy.

“Zotran-dalam-by ilany atsimo” no iantsoana ny lalam-by mampitohy an'i Fianarantsoa sy Manakara.

Ny hoe “kaonty manokana” dia ny kaonty voalaza ao amin'ny tovana fahadimy.

Ny hoe “zana-tetikasa” dia ireo lahasa rehetra miompana amin'ny asa vaventy, na ny asa hafa rehetra mahafaoka ny fanamboaran-dalana vaovao, ny fanarenana na fikojakojana ny lalana efa misy na ny lalam-by voalaza ao amin'ny lohatenin'ny rijan-teny momba tetikasa.

Farany, ny hoe “fanadihadiana ny lafin'ny tontolo iainana eo amin'ny sehatry ny fitaterana”, afohezina amin'ny teny frantsay hoe “EEST”, dia ny fanombatombanana mikasika ny lafinjavatra mahakasika ny tontolo iainana eo amin'ny sehatry ny fitaterana. Tamin'ny 27 septambra 1999 no vita izany fanadihadiana izany. Misongadina ao ny famakafakana amin'ny antsipiriany ny fiantraikan'ny fitaterana amin'ny fiaraha-monina sy ny tontolo iainana ka mifandraika amin'ny fandaharanasa. Voalaza amin'ny antsipiriany koa ny fepetra sahaza na takiana mba hiatrehana ny fahavoazana mety hitranga eo amin'ny tontolo iainana ary koa ny hisorohana ny fiantraikan'ny fanatanterahana ny fandaharanasa amin'ny tontolo iainana.

ANDININY FAHAROA

NY FAMPISAMBORAM-BOLA

Sokajy 2.01.

Araka ny fepetra raketin'ny fifanaraham-pampisamboram-bola ho fampandrosoana dia manaiky ny fikambanana fa hampindrana amin'ny mpisambotra vola mitovy sanda amin'ny 60.700.000 DTS (droits de tirages spéciaux).

Sokajy 2.02.

a) Azo alaina ao amin'ny kaontim-pampisamboram-bola ny totalin'ny vola, araka ny fepetra tondroin'ny tovana voalohan'ity fifanarahana ity, mba handoavana ny vidin'ny kojakoja sy ny saran'ny asa mbamin'ny lahasa isan-karazany ilain'ny fanatanterahana ny tetikasa ary tsy maintsy ampiasana ny vola azo. Voakasik'izany fepetra izany koa ireo fandanianana mbola hatao raha toa ka ankatoavin'ny fikambanana.

b) Ho fanatanterahana ny tetikasa dia azon'ny mpisambotra atao ny manokatra sy mitana kaonty manokana hitahirizana ny vola dôlara any amin'ny banky misahana raharaham-barotra. Manaraka ny fepetra heverin'ny fikambanana fa mahafa-po no anaovana izany ; toraka izany ny fiarovana mba tsy hisian'ny fitakian-tsetriny na fanagiazana na tsatoka. Ny fepetra voalazan'ny tovana fahadimy no mifehy ny fametraham-bola ao amin'io kaonty manokana io sy ny fandoavam-bola ampiasana azy.

Sokajy 2.03.

Tapitra ny 30 jona 2009 ny fampiasana ny vola. Mety ho fotoana hafa aorian'io daty io raha izay no fanapaha-kevitra ny fikambanana; ampahafantariny ny fikambanana mialoha ny mpisambotra izany.

Sokajy 2.04.

a) Mandrotsaka amin'ny fikambanana tambim-pandraiketam-pamoaham-bola avy amin'ny totaliben'ny vola tsy mbola nalaina ny mpisambotra. Amin'ny sandany feran'ny fikambanana isaky ny 30 jona isan-taona no anaovana izany, kanefa tsy mihoatra ny antsasaky ny iray isan-jato isan-taona.

b) Amin'ireto fisehoan-javatra anankiroa ireto no mampanan-kery ny tambim-pandraiketam-pamoaham-bola. Voalohany (i), enimpolo andro aorian'ny vaninandro mampanan-kery ity fifanarahana ity ka hatramin'ny vaninandro akan'ny mpisambotra ny vola ao amin'ny kaonty fitahirizam-bola na nanafoanana izany. Faharoa (ii), amin'ny sandam-bola ferana ny 30 jona mialoha ny vaninandro mampanan-kery azy na amin'ny sandany hafa izay ferana any aoriana araka ny andalana (a) etsy ambony. Ny sandam-bola izay ferana ny 30 jona isan-taona dia azo ampiharina manomboka ny vaninandro androtsahana ny vola manaraka ilay taona, araka ny voasoritra manokana ao amin'ny sokajy 2.06.

c) Toy izao ny fandrotsahana ny tambim-pandraiketam-pamoaham-bola. Voalohany (i), amin'ny toerana izay azon'ny fikambanana angatahina. Faharoa (ii), tsy misy fameperana ataon'ny mpisambotra na manerana ny tany misy azy. Fahatelo (iii), amin'ny vola izay tononin'ity fifanarahana ity manokana mba ho fampiharana ny sokajy 4.02 ny fepetra ankapobeny na amin'ny karazam-bola hafa izay tondroina na safidina araka ireo fepetran'ny sokajy voalaza teo.

Sokajy 2.05. Misy tambim-pisahanan-draharaha arotsaky ny mpisambotra amin'ny fikambanana. Ny telo ampahefatra ny iray isan-jato amin'ny totaliben'ny trosa nefa tsy mbola nonerana no taha ampiharina amin'izany.

Sokajy 2.06. Aloa isan-taona isaky ny enim-bolana, ny 15 mey sy ny 15 nôvambra, ny tambim-pandraiketam-pamoaham-bola sy fisahanan-draharaha.

Sokajy 2.07.

a) Tsy tohinina ny voalazan'ny andalana (b), (c) sy (d) manaraka etoana. Araka izany dia oneran'ny mpisambotra isaky ny enim-bolana ny totaliben'ny vola notrosainy ka efainy ny 15 mey sy ny 15 novambra manomboka ny 15 nôvambra 2012. Ny 15 mey 2042 no fe-potoana farany andoavana ny trosa. Ny iray isan-jaton'io totalibe io no efaina isaky ny mandoa vola hatramin'ny 15 mai 2022. Roa isan-jato ny aorian'io.

b) i) Voalohany, isaky ny misy fihoaran'ny harin-karem-pirenena faobe ny fetra faran'ny ambony voafaritry ny fikambanana momba ny habetsahan'ny vola azo alaina amin'ny volany mandritry ny telo taona tsy an-kiato; ii) faharoa, isaky ny hitan'ny Banky iraisam-pirenena fa ampy ny volan'ny mpisambotra mba hahafahany mitrosa aminy, dia azon'ny fikambanana atao ny manova ny fepetra mifehy ny fandoavana ny vola amin'ireo fe-potoana voalaza teo. Dinihin'ireo mpitantan-draharahan'ny fikambanana mialoha izany ary ankatoaviny rahafa voadinik'izy ireo ny dingana misy ny fandrosoan'ny toekaren'ny mpisambotra. Toy izao ny fiovan'ny fepetra:

A) Angatahin'ny fikambanana amin'ny mpisambotra ny fanonerana avo roa heny ny vola fandoa isaky ny fe-potoana izay mbola tsy azo ampiharina mandra-pamerenana ny totaliben'ny vola notrosaina ;

B) Angatahin'ny fikambanana ny mpisambotra hiroso amin'ny famerenana ny totaliben'ny trosa manomboka amin'ny fandoavana isan'enim-bolana voalazan'ny andalana (a) etsy ambony ary migadona enim-bolana na mihoatra aorian'ny vaninandro nampahafantaran'ny fikambanana ny mpisambotra fa efa notanterahina ny voalazan'ny andalana (b). Mazava ho azy fa misy fe-potoana famindra-po dimy taona farafahakeliny mialoha ny fanefana ny trosa rehetra.

Raha mangataka ny mpisambotra dia azon'ny fikambanana atao ny mandinika indray ny fanovàna voalaza ao amin'ny andalana (b) etsy ambony mba hanovana manontolo na amin'ny ampahany ny fanondrotana ny habetsahan'ireo vola fandoa ka misy zana-bola amin'ny taha isantaona ifanarahana amin'ny fikambanana. Avy amin'ny totaliben'ny vola notrosaina efa nalaina nefa tsy mbola nonerana no anaovana izany raha heverin'ny fikambanana fa tsy manova velively ny endri-panomezana ny fanovàna ny fepetra famerenam-bola voalaza teo.

d) Na amin'ny fotoana inona na amin'ny fotoana inona aorian'ny fanovana ny fepetran'ny famerenam-bola araka ny andalana (b) teo, raha toa ka tsikaritry ny fikambanana fa somary miketraka ny toekaren'ny mpisambotra, dia azony atao indray ny manova ny fepetra famerenana ny vola rahefa mangataka izany ny mpisambotra. Ny fanajana ny fe-potoana voalaza ao amin'ny andalana (a) etsy ambony no kendrena amin'izany.

Sokajy 2.08. Ny dôlara amerikanina no vola ampiharina amin'ity fifanarahana ity araka ny voalazan'ny sokajy 4.02 ao amin'ny fepetra ankapobeny.

ANDININY FAHATELO

FANATANTERAHANA NY TETIKASA

Sokajy 3.01.

a) Manambara ny mpisambotra fa mankato tanteraka ny tanjon'ny tetikasa araka ny ivoasan'ny tovana faharoan'ity fifanarahana ity azy amin'ny antsipiriany. Mba hahatongavana amin'izany tanjona izany no mahatonga ny mpisambotra hanatanteraka ny tetikasa araka ny zoto-po sy ny fahombiazana ilaina ary araka ny fomba manaraka ny teknika sy ny fenitry takian'ny fitondrandraharaha sy ny fitantanam-bola. Tsy maintsy imasoany amin'izany ny tontolo iainana sy voajanahary. Anjarany ny mamatsy vola, mametraka ny fitaovana sy miantoka ny fisahanandraharaha ary ny loharanom-bola ilain'ny tetik'asa araka izay ilàna izany.

b) Tsy tohinina ny fepetra voalazan'ny andalana (a) amin'ity sokajy ity ary raha tsy hoe hafa ny fifanarahan'ny mpisambotra sy ny fikambanana. Ny mpisambotra, araka izany, no hanatanteraka ny tetikasa araka ny fandaharana ny fanatontosana ny asa lazain'ny tovana faha-efatr'ity fifanarahana ity.

Sokajy 3.02.

a) Ho fampiharana ny fizarana D.1 mamaritra ny tetikasa, ary araka ny fepetra ankatoavin'ny fikambanana, dia hanao fifanaraham-pamindram-pitantanana ny lalam-by ny mpandraharaha miahy tena sy ny mpisambotra na mampihatra fepetra hafa heverina fa mahafa-po ny fikambanana mba hiantohana ny fitantanana sy ny fitrandrahana amin'ny laoniny ny ilany atsimon'ny zotran-dalam-by.

b) Ho fampiharana ny fizarana D.2 mamaritra ny tetikasa, ary araka ny fepetra ankatoavin'ny fikambanana, dia hanao fifanaraham-pamindram-pitantanana ny seranana ny mpandraharaha miahy tena sy ny mpisambotra na mampihatra fepetra hafa heverina ho mahafa-po ny fikambanana mba hiantohana ny fitantanana sy ny fitrandrahana amin'ny laoniny ny seranan-tsambon'i Manakara.

Sokajy 3.03.

a) Ho fampiharana ny sokajy 3.02 amin'ity fifanarahana ity dia ampahafantariny ny fifanaraham-pamindram-pitantanana ny lalam-by sy ny fifanaraham-pamindram-pitantanana ny seranana fa, araka ny fisehoan-javatra, ny mpiandraikitra ny fampiasana ny lalam-by na ny mpiandraikitra ny fampiasana ny seranana dia tsy maintsy hanao ireto lahasa manaraka ireto.

Hifampiraharaha fiantohana amin'ny tranom-piantohana sy hanao izay hampaharitra izany na hampihatra fepetra hafa heverina fa mahafa-po ny fikambanana mba hisorohana ny fahavoazana rehetra sy ny lany mifandraika amin'ny fampiasana mahazatra.

Hanatontosa ny asany sy hitantana ny raharaha araka ny fanao tena izy amin'ny fiadidian-draharaham-panjakana, ny lafiny teknika sy ny fitantanam-bola, ary mitsinjo ny tontolo iainana sy ny zava-boahary. Misy mpiasa manam-pahaizana sy za-draharaha hatramin'ny ela, miampy mpiasa manana ny fahaizana ilaina, manara-maso izany.

Hitrandraka sy hikojakoja lalandava ny fitaovana sy ny milina mbamin'ny zavatra hafa rehetra ary manavao sy manamboatra azy ireo araka izay ilàna azy. Manaraka ny fomba fiadidian-draharaham-panjakana, ny lafiny teknika sy ny fitantanam-bola izany rehetra izany sady mitsinjo ny tontolo iainana sy ny zava-boahary.

b) Ampiasain'ny mpisambotra ny zo azony avy amin'ny fifanaraham-pamindram-pitantanana ny lalam-by sy ny fifanaraham-pamindram-pitantanana ny seranana mba hitandrovany ny tombontsoan'ny mpisambotra sy ny an'ny fikambanana ary hanatanterahany ny tanjona kendren'ny fampisamboram-bola. Raha tsy misy zavatra hafa eken'ny fikambanana dia tsy azon'ny mpisambotra ovana na foanana ny fifanaraham-pamindram-pitantanana ny lalam-by na ny fifanaraham-pamindram-pitantanana ny seranana na dia fepetra iray monja. Manaja izany tanteraka ny mpisambotra na manao izay tsy hahavery ny zony sy ny adidiny amin'izany.

Sokajy 3.04. Raha tsy misy zavatra hafa eken'ny fikambanana dia voafehin'ny fepetra voalazan'ny tovana fahatelon'ity fifanarahana ity ny fandraiketam-pifanaraham-barotra momba ny fampitaovana sy ny lahasa ary ny fifanekem-pisahanan-draharaha ataon'ny mpiasa mifamato-draharaha amin'ny tetikasa. Ny vola ampitrosaina ihany no tsy maintsy miantoroka ireo rehetra ireo.

Sokajy 3.05. Tsy tohinina ny adidy aman'andraikitra ny mpisambotra araka ny sokajy 3.01 amin'ity fifanarahana ity. Ireto, araka izany ny andraikitra ny mpisambotra.

Manokatra kaonty amin'ny bankim-barotra araka ny fepetra heverin'ny fikambanana fa mahafa-po ary ny SEP no mitantana sy mampiasa azy. Kaonty atao amin'ny volan'ny mpisambotra izy io ka antsoina hoe kaontin'ny tetikasa. Ao no androtsahan'ny SEP ny vola malagasy fandraisany anjara amin'ny famatsiam-bola laniana amin'ny tetikasa.

Mametraka ao amin'ny kaontin'ny tetikasa ny vola aloa mialoha alaina amin'ny loharanom-bolany eto an-toerana (RPI) izay mahatratra 500.000 dôlara ary mampiditra vola ao anatin'ny kaontin'ny tetikasa isa-telovolana farafahakeliny na raha vantany vao latsaka ny ampahatelon'ny petra-bola tany am-boalohany ny volan'io kaonty.

Hitandro fa ny vola ao anatin'ny kaontin'ny tetikasa dia ampiasaina fotsiny ihany amin'ny fandoavana ny vola lany amin'ny fanatanterahana ny tetikasa izay tsy iantofan'ny famatsiam-bola hafa.

Sokajy 3.06. Mba ho fampiharana ny sokajy 9.06 amin'ny fepetra ankapobeny sady tsy manohitohina azy dia indreto ny ataon'ny mpisambotra.

Manomana drafitra anakiray izay miantohana ny faharetan'ny vokatry ny tetikasa. Miainga avy amin'ny toromarika heverin'ny fikambanana fa mahafa-po no anaovana izany sady ampahafantarina azy raha ela indrindra enim-bolana aorian'ny vaninandro ifaranan'ny tetikasa na aoriana kely, amin'ny fotoana ifanarahan'ny mpisambotra sy ny fikambanana.

Mandroso amin'ny fikambanana ny fahafahana mifampidinika momba io drafitra io miaraka amin'ny mpisambotra.

ANDININY FAHA-EFATRA VOTOATIN'NY RAHARAHAM-BOLA

Sokajy 4.01.

a) Mitàna na mampitàna fomba fitantanam-bola ny mpisambotra. Hita ao ny bokim-barotra sy ny kaonty mba hiraketana ny asa vita, ny loharanom-bola sy ny vola lany tamin'ny tetikasa, ny fisahanan-draharaha na ireo antokon-draharahan'ny mpisambotra ka nampandraiketiny ny fanatanterahana ny tetikasa na ny ampahany. Manaraka ny fenitry ny fikajiana kaonty ny firaketana.

Misy andraikitra ny mpisambotra amin'izany.

i) Mampanao fanamarinana ny kaonty sy ny bokim-bola ambaran'ny andalana (a) amin'ity sokajy ity isaky ny taonam-pitantanam-bola, araka ny foto-pisainana takian'ny fanaovana fanamarinana ao anatin'ny fahaleovantena tanteraka sy ankatoavin'ny fikambanana. Tafiditra anatin'izany ny kaonty sy ny bokim-bolan'ny kaonty manokana.

ii) Manolotra amin'ny fikambanana ao anatin'ny fotoana faran'izay haingana, enim-bolana raha ela indrindra na ahoana na ahoana, aorian'ny fifaranan'ny taom-pitantanam-bola ireto zavatra ireto : A) dika mitovy sy voamarina ny bokim-bola voalaza ao amin'ny andalana (a) teo isaky ny taom-piasana voamarina; ary B) ny hevitrin'ny olona mpanamarina ireo bokim-bola ireo mbamin'ny tatitry ny fanamarinana ka misy fiantefany sy lanjany nofaritan'ny fikambanana araka ny tokony ho izy sady misy taratasy manafatrafatra momba ny fanaraha-maso anaty ataon'ny mpisambotra ka mifandraika amin'ny fanomezam-baovao tsy maintsy ampiarahina amin'ny tatitra tsirairay.

iii) Mampita vaovao hafa amin'ny fikambanana mikasika ireo kaonty sy bokim-bola ary ny fanamarinana azy ireo ka mety hangatahan'ny fikambanana araka ny tokony ho izy.

Momba ny fandaniahana rehetra akana vola ao amin'ny kaontim-pampisamboram-bola ka ilana filazam-pandaniahana ny fakana ny vola, dia anjaran'ny mpisambotra ny manao ireto zavatra ireto.

Mitàna na mampitàna bokim-bola sy kaonty mirakitra an-tsoratra ny fandaniahana araka ny andalana (a) amin'ity sokajy ity.

Mitahiry ny bokim-bola rehetra (fifanekena, fanafarana, filazam-bidy, taratasy voaray na karazan-taratasy fanamarinana hafa) maneho fa mari-pototra ny fandaniahana. Izany dia atao farafahakeliny herintaona aorian'ny andraisan'ny fikambanana ny tatitrin'ny olona mpanamarina ny taom-pitantanam-bola ka nakàna vola farany tao amin'ny kaontim-bola.

Mamela ireo solontenan'ny fikambanana handinika ireo bokim-bola ireo.

Manao izay hidiran'ireo kaonty sy bokim-bola ireo ao anatin'ny fanamarinana isan-taona araka ny voalazan'ny andalana (b) amin'ity sokajy ity. Manao ny hidiran'ny hevitra ny mpanamarina ao anatin'ny tatitr'izy ireo ka anondroana raha azo ifaharana ny fitanana ny kaontim-pandaniana tamin'io taom-piasana io ary raha azo ifaharana ireo paika narahina sy ny fanaraha-maso anatin'ny izay nampiasaina ho fanamarinana ny fakàm-bola mifandraika amin'izany.

Sokajy 4.02.

a) Manomana tatitra mikasika ny fanaraha-maso ny raharaham-bola ny mpisambotra ary mampahafantatra izany amin'ny fikambanana. Jeren'ny fikambanana izany raha mahafa-po azy, na eo amin'ny fomba fanehoana na ny votoatiny, ka ireto no antsipiriany tsy maintsy hita ao.

i) Aseho ny fiavian'ny volan'ny tetikasa sy ny fampiasana azy, na amin'ny fitambarany na mandritry ny fotoana voakasiky ny tatitra. Ambaran'io tatitra io miavaka tsara ny fandania nampiasana ny volan'ny tahiry sy ny tsy nahafahana nampiasa ny vola raha oharina amin'ny vinavina natao.

ii) Ambara ny fizotry ny tetikasa, na amin'ny fitambarany na mandritry ny fotoana voakasiky ny tatitra. Ambaran'io tatitra io ny elanelana misy eo amin'ny tanjona tokony ho tratra tamin'ny fanatontosana ny asa araka ny namaritana azy mialoha sy ny ezaka vita mba hahatrarana ireo tanjona ireo.

iii) Mampiseho ny fizotry ny fifaneken'antoky ny tetikasa any amin'ny fifaranan'ny fepotoana voakasiky ny tatitra.

b) Ny RSF voalohany dia ampahafantarina ny fikambanana 45 andro raha ela indrindra aorian'ny fifaranan'ny telovolana manaraka ny vaninandro mampanan-kery ny fifanaraham-bola ary mahasahana ny fotoana eo anelanelan'ny anaovan'ny tetikasa ny fandania voalohany sy ny faran'izany telo volana izany. Amin'ny manaraka ny RSF dia ampahafantarina ny fikambanana 45 andro raha ela indrindra aorian'ny fifaranan'ny telovolana ary mahasahana io telovolana io.

ANDININY FAHADIMY

FOMBA FAHAZOANA MANDINIKA INDRAY NY FANAPAHAN-KEVITRA

Sokajy 5.01. Ho fampiharana ny sokajy 6.02 (1) raketin'ny fepetra ankapobeny dia marihina manokana ireto toe-javatra manaraka ireto:

Ny fitrangan-javatra mety tsy hahatomombana ny fanatanterahan'ny fandaharanasa na ny ampahany betsaka ao aminy;

Tsapa fa tsy mahafa-po na misy lesoka be ny fanatanterahana ny fandaharanasam-pikojakojan-dalana tenenin'ny fizarana C.1 araka ny fanamarinana teknika sy ny fitantanam-bola voalazan'ny fizarana C.2;

Tsy manan-kery amin'ny 31 desambra 2003 na vaninandro hafa aty aoriana izay nifanarahana tamin'ny fikambanana ny iray amin'ny fifanaraham-pamatsiam-bola. Mazava anefa, na izany aza, fa tsy azo ampiharina ny fepetra voalazan'ity andalana ity raha toa ny mpisambotra maneho amin'ny fikambanana amin'ny fomba mahafa-po azy fa mety hahazo famatsiam-bola hafa izay ampy hanatanterahana ny tetikasa, miaraka ny fepetra hahafahany miantso-roka izany mba ho fampiharana ity fifanarahana ity.

i) Tsy tohinina ny fepetran'ny andalana (ii) amin'ity andalana raha toa mitranga ireto toe-javatra ireto.

Raha toa misy fampiantoana na fanafoanana tanteraka na ampahany ny zon'ny mpisambotra haka vola amin'ny fanampiana na fisamboram-bola azony amin'ny alalan'ny fifanaraham-pamatsiam-bola miaraka, na ajanona manontolo na ampahany, mba ho fampiharana ny fifanaraham-pamatsiam-bola iarahana izay manome ilay fanampiana tsy averina na ilay vola trosaina.

Raha toa azo takiana mialoha ny fotoana nifanarahana ny iray amin'ireo vola nampitrosaina.

ii) Tsy ampiharina ny laharana (i) amin'izao andalana izao raha toa ny mpisambotra afaka mandresy lahatra ny fikambanana : A) fa ny fampiantoana, fanafoanana, fahataperana na fahazoana mitaky mialoha ny fotoana dia tsy vokatry ny tsy fanarahan'ny mpisambotra ny iray amin'ny adidiny amin'ny fanatanterahana ny fifanarahana ; ary B) raha toa ny mpisambotra afaka mandresy lahatra ny fikambanana fa mety hahazo vola ampy avy amin'ny loharanom-bola hafa mba hanatontosana ny tetikasa araka ny fepetra hahafahany miatrika ny adidiny amin'ny fanatanterahana ity fifanarahana ity.

e) Misy toe-javatra tsy ampoizina mitranga aorian'ny fahavitan'ny sonian'ny fifanaraham-pamindram-pitantanana ny seranan-tsambo sy ny lalam-by amin'ny mpandrahara. Noho io toe-javatra io dia mampisalasala fa tsy ho vitan'ny mpiantoka ny manefa ny adidiny amin'ny fitrandrahana ny seranan-tsambo sy ny lalam-by, na ny iray, araka ny takian'ny fifanarahana momba ny fandraisan'ny mpandraharaha ny seranan-tsambo na ny lalam-by, na tsy ho tratrany ny tanjona takian'ny fifanarahana fandraisan'ny mpandraharaha ny seranan-tsambo na ny lalam-by, na ny iray. Mazava ho azy anefa fa tsy azo ampiharina ny fepetra ambaran'ity andalana ity raha maneho amin'ny fikambanana amin'ny fomba mahafa-po azy ny mpisambotra fa naka fepetra mahafapo ny fikambanana izy mba hisian'ny fitantanana sy ny fitrandrahana lavorary ny zotran-dalam-by ilany atsimo sy ny seranan-tsambon'i Manakara.

Sokajy 5.02. Ho fampiharana ny sokajy 7.01 (h) ambaran'ny fepetra ankapobeny dia ireto misy toe-javatra marihina manokana.

Mitranga ary maharitra enimpolo andro aorian'ny ampahafantaran'ny fikambanana ny mpisambotra ny toe-javatra soritan'ny andalana (b) ao amin'ny sokajy 5.01.

Mitranga ny toe-javatra soritan'ny andalana (d) (i) (B) ao amin'ny sokajy 5.01 nefa tsy tohinina ireo fepetra ambaran'ny andalana (d) (ii) amin'io sokajy io.

Mitranga ny toe-javatra soritan'ny andalana (e) ao amin'ny sokajy 5.01.

ANDININY FAHA-ENINA

VANINANDRO MAMPANAN-KERY NY FIFANARAHANA SY NY FAHATAPERANY

Sokajy 6.01. Araka ny voalazan'ny sokajy 12.01 (b) ao amin'ny fepetra ankapobeny dia fepetra maro no iankinan'ny fanombohan'ny fifanaraham-pampisamboram-bola. Ireto izany fepetra izany.

Anokafana kaonty amin'ny fomba ara-dalàna ny tetikasa ka apetraka ao ny vola aloa any am-boalohany mba ho fanarahana ny voalazan'ny sokajy 3.05 (b) amin'ity fifanarahana ity.

Mametraka fitantanana sy fikajiana ny raharaham-bola eken'ny fikambanana ny mpisambotra

ary mampiasa ireo mpanao fanamarinana voalazan'ny sokajy 4.01 (b). Manaraka fepetra sy ny famarafarana eken'ny fikambanana ny fanaovana izany sady manaraka ny fepetra ambaran'ny sokajy II ao amin'ny tovana fahatelon'ity fifanarahana ity.

Eken'ny mpisambotra amin'ny fomba ara-dalàna ny drafi-panatanterahana ny tetikasa ka eken'ny fikambanana ny votoatiny sy ny fanehoana azy.

Raisina hiasa amin'ny fomba ara-dalàna ny mpikajy raharaham-bola sy ny mpahay solosaina voalaza ao amin'ny andalana faha-efatry ny tovana faha-efatr'ity fifanarahana ity. Manaraka ny fepetra sy ny famarafarana eken'ny fikambanana ny fanaovana izany sady araka ny fepetra ambaran'ny sokajy II ao amin'ny tovana fahatelon'ity fifanarahana ity.

Sokajy 6.02. Soritana manokana fa sivifolo andro aorian'ity fifanarahana ity ny vaninandro ampiharana ny sokajy 12.04 voalazan'ny fepetra ankapobeny.

Sokajy 6.03. Mitsahatra amin'ireto vaninandro roa ireto ny andraikitry ny mpisambotra mba ho fampiharana ny andininy fahatelo sy faha-efatr'ity fifanarahana ity. Ny iray amin'ireo vaninandro ireo no migadona voalohany: na ny daty ifaranan'ny fifanaraham-pisamboram-bola ho fampandrosoana na dimy ambin'ny folo taona aorian'ity fifanarahana ity.

ANDININY FAHAFITO

FISOLOAN-TENA NY MPISAMBOTRA; ADIRESY

Sokajy 7.01. Ny minisitra miandraikitra ny fitantanam-bola no solontenan'ny mpisambotra amin'ny fampiharana ny sokajy 11.03 ambaran'ny fepetra ankapobeny.

Sokajy 7.02. Soratana mazava ny adiresy voalaza manaraka eto ho fampiharana ny sokajy 11.01 ambaran'ny fepetra ankapobeny:

Avy amin'ny mpisambotra:

Minisiteran'ny Fitantanam-bola sy ny Tetibola
BP 61
Antananarivo 101
MADAGASCAR

Adiresy telegrafika:

MFB
Antananarivo

Telekôpia:

(261) 20 22 345 30

Avy amin'ny fikambanana:

Fikambanana Iraisam-pirenena momba ny Fampanandrosoana
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
Etats-Unis d'Amérique

Adiresy telegrafika :

Télex :

Telekopia :

INDEVAS
Washington, D.C.

248423 (MCI) na
64145(MCI)

(202) 477-6391

Araka ireo voalaza rehetra ireo dia nampanao sonia ity fifanarahana ity tamin'ny anaran'ny solontenan'izy ireo avy ny andaniny sy ankilany. Tany amin'ny Disitrikan'i Columbia, any Etazonia*, no nanaovana izany ny andro sy taona voalaza etoana.

REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA

Solontena nahazo alalana

FIKAMBANANA IRAISAM-PIRENENA MOMBA NY FAMPANDROSOANA

Filoha Lefitry ny faritra Afrika

* Teny anglisy no rijan-teny fototra nosoniavina tamin'ity fifanarahana ity

TOVANA VOALOHANY

FAKANA VOLA AO AMIN'NY TAHIRY

1. Asehon'ny tabilao eto ambany ny fitaovana sy asa ary fisahanan-draharaha isan-tsokajiny tsy maintsy vatsiana vola avy amin'ny tahiry, ny totalin'ny vola isaky ny sokajy tsirairay ary ny isan-jaton'ny vola lany amin'ny asa, ny fitaovana na ny fisahanan-draharaha nahazoan-dalana mba ho

vatsiana vola isaky ny sokajiny.

Sokajy	<u>Totalin'ny vola atokana</u> (Amin'ny vola DTS)	<u>Isan-jaton'ny fandanim-bola</u>
1. Asa vaventy		100% hatramin'ny desambra 2003;
a) Fizarana D.1 amin'ny tetikasa	5.090.000	manaraka: 100% amin'ny fandania
b) Fizarana D.2 amin'ny tetikasa	1.410.000	vola vahiny sy 80% amin'ny fandania
c) Zavatra hafa	38.000.000	vola malagasy.
2. Kojakoja	160.000	100% hatramin'ny desambra 2003;
		manaraka: 100% amin'ny fandania
		vola vahiny sy 80% amin'ny fandania
		vola malagasy.
3. a) Fisahanan-draharahan'ny mpiasa an-tselika sy ny mpanamarina	8.540.000	100% hatramin'ny desambra 2003;
		80% ny manaraka.
b) Fanofanana	540.000	
Fampandehanan-draharaha	190.000	100% hatramin'ny desambra 2003;
		80% ny manaraka.
5. Tsy ampiasaina	6.770.000	
TOTALINY	60.700.000	

Fanamarihana: Natao mifanentana amin'ny lalàna manan-kery ao amin'ny firenena misy ny mpisambotra ireo tahan'ny fandania ireo ka hahafahana araka izany tsy mandoa ny hetra sy ny haban-tseranana alain'ny mpisambotra ambonin'ny vidin'ny kojakoja sy ny saran'ny asa mbamin'ny fisahanan-draharaha. Mazava ho azy fa arindra ireo taha ireo mba hifanaraka amin'ny zava-misy araka ny voalazan'ny sokajy 5.08 ao anatin'ny fepetra ankapobeny raha misy fanovàna ny lalàna, na ny mampanan-kery azy na ny fampiharana azy, ka mahatonga ho azo atao na tsy maintsy atao ny fakàna hetra na haban-tseranana amin'ireo kojakoja sy asa ary fisahanan-draharaha.

Ho fanatanterahana ny voalazan'ity tovana ity dia tsara fantarina ny dikan'ireto voambolana ireto.

Ny hoe “fandania amin'ny vola vahiny” dia ny fandania aloa amin'ny volan'ny firenen-kafa mba hividiana fitaovana na ho saran'ny fisahanan-draharaha avy any ivelan'ny firenena misy ny mpisambotra.

Ny hoe “fandania amin'ny vola malagasy” dia ny fandania aloa amin'ny volan'ny mpisambotra mba hividiana fitaovana na ho saran'ny fisahanan-draharaha eo amin'ny firenena misy ny mpisambotra.

Ny hoe ”saran'ny fampandehanan-draharaha” dia ny vola fanampiny izay lany amin'ny fampandehanan-draharaha ao anatin'ny tetikasa: karaman'ny mpiasa mpanampy eo an-toerana izay ampiasaina mandritra ny fotoana voafetra, vola itsinjovana ny mpiasa amin'ny lafiny sosialy, tambim-bola omena ny olona alefa mamita iraka, hofan'ny fitaovana sy fikojojokana

azy, fikojakojana sy fanamboarana fiarakodia, hofan'ny birao sy fikojakojana azy, vidin'akora sy fitaovana, adidy amin'ny fiaraha-monina, fifandraisana, saran-draharaha amin'ny banky.

Na eo aza ny fepetra voalazan'ny andalana voalohany etsy ambony dia misy toe-javatra tsy ahazoana maka vola. Ireto izany:

a) Tsy azo atao ny maka vola handoavana ny lany tamin'ny fotoana mialohan'ity fifanarahana ity.

b) Tsy azo atao ny maka vola handoavana ny lany voalazan'ny sokajy (1) (a) amin'ny tabilaon'ny andalana voalohany eo aloha, afa-tsy amin'ireto toe-javatra ireto:

i) voalohany, raha toa ny mpisambotra nanao fifanaraham-pamindram-pitantanana ny lalam-by tamin'ny mpiandraikitra ny fampiasana ny lalam-by na nandray fepetra hafa heverin'ny fikambanana fa mahafa-po mba hitrandrahana sy hitantanana amin'ny fomba mendrika ny zotran-dalam-by ilany atsimo; ary ii) faharoa, momba ny fizarana D.1 amin'ny tetikasa, raha toa ny mpisambotra nanao fanadihadiana momba ny tontolo iainana sy namolavola drafi-pitantanana ny tontolo iainana izay samy heverin'ny fikambanana fa mahafa-po.

c) Tsy azo atao ny maka vola handoavana ny lany voalazan'ny sokajy (1) (b) amin'ny tabilaon'ny andalana voalohany eo aloha, afa-tsy amin'ireto toe-javatra ireto:

i) voalohany, raha toa ny mpisambotra nanao fifanaraham-pamindram-pitantanana ny seranan-tsambo tamin'ny mpiandraikitra ny fampiasana ny seranan-tsambo na nandray fepetra hafa heverin'ny fikambanana fa mahafa-po mba hitrandrahana sy hitantanana amin'ny fomba mendrika ny seranan-tsambon'i Manakara; ary ii) faharoa, momba ny fizarana D.2 amin'ny tetikasa, raha toa ny mpisambotra nanao fanadihadiana momba ny tontolo iainana sy namolavola drafi-pitantanana ny tontolo iainana izay samy heverin'ny fikambanana fa mahafa-po.

d) Tsy azo atao ny maka vola handoavana ny lany mandritry ny taom-pitantanam-bola ka ampiarana ny voalazan'ny sokajy (3) (b) ao amin'ny tabilaon'ny andalana voalohany teo raha tsy hoe misy fandaharam-potoam-panofanana isan-taona nalefa any amin'ny fikambanana ka nankatoaviny ary raha tsy hoe tafiditra ao anatin'io fandaharam-potoam-panofanana isan-taona io sy mifanaraka aminy ary ankatoavin'ny fikambanana ny vola heverina ho laniana.

4. Azon'ny fikambanana atao ny mampiasa ny fanambaram-pandaniana mba hangatahany ny vola halaina ao amin'ny kaonty ka handoavana ny lany amin'ireto zavatra ireto:

Ny asa vita latsaka ny 150.000 dôlara;

ii) Ny fitaovana novidina latsaky ny 100.000 dôlara;

iii) Ny fisahanan-draharaha notontosain'ny mpiasa an-tselika sy mpanamarina latsaky ny 50.000 dôlara ho an'ny birao mpanao fanadihadiana ary latsaky ny 30.000 dôlara ho an'ny mpanao asa an-tselika miahny tena;

iv) Ny saran'ny fampandehanan-draharaha;

v) Ny fanofanana. Manaraka ny fepetra nampahafantarin'ny fikambanana ny mpisambotra ireo rehetra ireo.

TOVANA FAHAROA

FAMARIPARITANA NY TETIKASA

Maro ny tanjona kendren'ny tetikasa : manana toeram-pifanankalozana na tsena ny tantsaha, afaka mandeha an-tsekoly sy mamonjy toeram-pitsaboana, misy fotodrafitrasa miantoka ny fiainany amin'ny lafin'ny toekarena sy sôsialy, tsy mananontsarotra ny fivezivezen'ny mponina ambanivohitra ary, noho izany, mihatsara ny farim-piainany sady mivoatra ny fampandrosoana ny toekarena.

Raha tsy hoe misy fanovana ny tetikasa mety hifanarahan'ny mpisambotra sy ny fikambanana mba hahatratrarana ireo tanjona ireo, dia mizara dimy ny votoatin'ny tetikasa. Ireto avy izany.

Fizarana A : Fanamafisana ny fahafaha-manatanteraka ny paikady sy ny politikam-pitaterana ambanivohitra.

Torohevitra amin'ny lafiny teknika sy fanohanana ho enti-manampy ny sampan'asa misahana ny fitaterana ambanivohitra (CTR) amin'ny fampiharany ny paikady sy ny politikam-pitaterana ambanivohitra. Anisan'izany ireto:

Fanamasina ny fahafahan'ny CTR mandrindra sy manara-maso ny fampiharana ny paikady sy ny politikam-pitaterana ambanivohitra ary fanaraha-maso ny fizotrany;

Fanohanana sy fanoroan-kevitra ny vondrombahoaka itsinjaram-pahefana mikasika ny fitantanan'izy ireo ny lalana any aminy;

Fampahafantarana sy fanabeazana ny olona hahafantatra ny paikady sy ny politikam-pitaterana ambanivohitra, ny sata mifehy ny lalana, ny tahirim-pikojakojan-dalana, ny VIH-SIDA sy ny olana hafa eo amin'ny fiaraha-monina. Ampiasaina amin'izany rehetra izany ny filazam-baovao sy ny serasera.

Fizarana B : Fanarenana ny fotodrafitrasam-pitaterana ambanivohitra.

1. Fanatanterahana ny fandaharan'asam-panajarian-dalana ambanivohitra mahatratra 9000 kilaometara. Nandray anjara tamin'ny fisafidianana azy ireo ny solontenan'ny mponina sady nojerena koa ireto fepetra ireto : tsy lafo loatra ny vidin'ny fanatsarana isaky ny ampahan-dalana miantoka fivezivezena maharitra, ny hamaron'ny mponina tratry ny lalana, ny lafin'ny fiaraha-monina sy tontolo iainana ary ny laharam-pahamehana eo amin'ny fampandrosoana.

2. Fanatanterahana fandaharanasa atao filamatra ho enti-mamaritra sy manao asa mampivoatra ny fotodrafitrasam-pitaterana any amin'ny vahoaka.

Fizarana C : Fikojakojana ny lalana ambanoivohitra.

1. Fanatanterahana fandaharanasam-pikojakojan-dalana. Tsy an-kiato sy mielanelana taona maro ny fikojakojana, mahazo vola avy amin'ny FER sy iantohan'ny faritany mbamin'ny kaominina.

2. Fanaovana fanamarinana teknika sy mikasika ny fitantanam-bola. Kendrena amin'izany ny hahazoana vaovao mikasika ny fizotry ny fandaharan'asam-pikojakojana.

3. Fanoroan-kevitra amin'ny lafiny teknika, fanampiana ho enti-manatevina ny fahafaha-manao ny FER sy hampahomby azy misimisy kokoa.

Fizarana D : Fanarenana ny lalam-by Fianarantsoa-Manakara.

1. Fanarenana ny zotran-dalàm-by ilany atsimo sady fanatsarana indrindra ny fotodrafitrasa.
2. Fanarenana ny seranan-tsambon'i Manakara sady fanatsarana indrindra ny fotodrafitrasa, famerenana amin'ny laoniny ny fitarihan-tsolika ary fampiharana fepetra fiarovana ny tontolo iainana.

3. Asa iarahan'ny vahoaka manao mba hiarovana ny tany mitsotsorika tsy hikoaka ary ho fandaminana ny fiainam-bahoaka.

Fizarana E : Fampiroborobona ny fitaovam-pitaterana tsotsotra.

1. Fanoloran-kevitra ho enti-manohana a) ny fanomanana ireo sehatra kely miahy tena manana finiavana te-hanao zavatra sy ireo fikambanana tsy mitady tombom-barotra. Kendrena ny fanatsarana ny fahafahan'ny mponina ambanivohitra mivezivezy. Atao noho izany ny hampiroborobo ny fampiasana ny teknika mifototra amin'ny fitaovam-pitaterana misy kodiarana roa na ny fampiasana azy ireo amin'ny fomba mahomby kokoa, ny hampiroborobo ny fitaterana an-tsarety entin'olona na tarihim-biby, ny fitaterana ambony rano na ireo fombam-pitaterana mifameno. Misy koa fanoloran-kevitra ho enti-manohana b) ny fanatanterahana sy fanaraha-maso ary fanombatombanana ireny fananana finiavana ireny.

2. Fanaovana fanadihadiana izay andraisan'ny mponina anjara, fiaraha-misalahy amin'ny asam-pikarohana sy fampandrosoana. Kendrena amin'izany ny famantarana ny olona mahazo ny fitaterana ambanivohitra sy ny famahana olona.

3. Fanofanana, atrikasa, famoahana asa an-tsoratra, fifanakalozana eo amin'ny olona samy matihanina, lahasa iarahan'ny olona na fikambanana ampifandraisin'ny tarigetra mitovy. Kendrena amin'izany ny fanatevenana ny fahafaha-manao sy ny fahalalana manokana io sehatry ny fitaterana io ary ny fanamorana ny fiaraha-miasa eo amin'ny olona mpampiasa ireo fitaovam-pitaterana ireo sy ny mpitrandraka azy ary ny mpandraharaha.

4. Fanajariana lalan-drano sy fiantsonana amin'ny toerana sasatsasany mba hanatsarana ny fotodrafitrasam-pitaterana an-drenirano.

* * *

Mifarana ny 31 desambra 2008 ny tetikasa.

FANDRAIKETANA FIFANEKEN'ANTOKA SY ASAN'NY MPIASA AN-TSELIKA

Sokajy I - Fandraiketana fifanaraham-barotra mikasika fitaovana sy asa

Fizarana A: Amin'ny ankapobeny

Ny fifaneken'antoka mikasika fitaovana sy asa dia atao araka ny fepetra ambaran'ny sokajy voalohany amin'ny “Toromarika momba ny fifaneken'antoka ahazoana vola avy amin'ny fampitrosana ataon'ny Banky iraisam-pirenena sy IDA” navoakan'ny Banky iraisam-pirenena tamin'ny volana janoary 1995 ary natao tsy maty paikandro tamin'ny volana janoary sy aogositra 1996 ary septambra 1997 sy janoary 1999 (Toromarika). Manampy izany ny fepetra ampahafantarina ao amin'ireto fizarana manaraka ao anatin'ity sokajy voalohany ity.

Fizarana B: Fitaomana hanao tolo-bidy iraisam-pirenena

Raha tsy miova ny fepetra lazain'ny fizarana C amin'ity sokajy ity dia raiketina ny fifaneken'antoka momba ny asa araka ny fepetran'ny sokajy faharoan'ny toromarika sy ny andalana fahadimy amin'ny tovana voalohan'io toromarika io.

Ampiharina amin'ny fifaneken'antoka momba ny asa tsy maintsy raiketina ireto fepetra ireto araka ny voalazan'ny andalana voalohany amin'ny fizarana B.

a) Fifantenana mialoha

Ny fifaneken'antoka hanatanterahana asa vaventy ambaran'ny fizarana D.1 amin'ny tetikasa dia atao amin'ny alalan'ny fifantenana mialoha ireo mpifaninana araka ny voalazan'ny andalana 2.9 sy 2.10 anatin'ny toromarika.

b) Fifaneken'antoka mitambatra

Avondrona ho andiany maromaro araka izay azo atao ny fifaneken'antoka mitentina 150.000 dôlara na mihoatra.

c) Filazana sy fampahafantarana ny besinimaro

Tsy maintsy avoaka ho fantaty ny besinimaro ny filazam-pifantenana mialoha na ny fitaomana hanao tolo-bidy momba ny fifaneken'antoka mitentina 150.000 dôlara na mihoatra araka ny fepetra ampiharina amin'ny fifaneken'antoka ambony totalim-bidy araka izay voalaza ao amin'ny andalana 2.8 anatin'ny toromarika.

d) Safidianina manokana ny mpandraharaha eto an-toerana

Ampiharina amin'ny asa tsy maintsy tanterahin'ny mpandraharaha avy ao amin'ny firenena misy ny mpisambotra ny fepetran'ny andalana 2.54 sy 2.55 ambaran'ny toromarika sy ny tovana faharoany.

Fizarana C: Fomba hafa fandraiketana fifananeken'antoka

Fitaomana hanao tolo-bidy eto an-toerana

Azo atao araka ny fepetra voalazan'ny andalana 3.3 sy 3.4 ambaran'ny toromarika ny

fifaneken'antoka fanaovana asa izay tombanana ho latsaky ny 150.000 dôlara ny vidiny na mahatratra 28.600.000 dôlara raha be indrindra ary ny fifaneken'antoka momba ny kojakoja. Misy anefa, na izany aza, pitsopitsony arahina.

- i) Atao ao anaty valopy ny tolo-bidy rehetra ary sokafana ampahibemaso.
- ii) Ampahafantarina ny mpifaninana rehetra ary ampiharina tsy amim-pianganana ny fomba fanao amin'ny fanombana ny tolo-bidy sy fandraiketana ny fifaneken'antoka.
- iii) Omena fotoana ampy tsara (iray volana) ny mpanao tolo-bidy rehetra hanomanany sy hanaterany ny tolo-bidiny.
- iv) Ambara mazava tsara ao amin'ny antontan-taratasim-pitaomana hanao tolo-bidy ny fenitra mifandraika amin'ny fanombanana ny tolo-bidy sy ny fifantenana ny mpanao tolo-bidy. Tsy asiana fiangarana izany.
- v) Tsy sakanana handray anjara ny orinasa afaka manao izany.
- vi) Tsy mahazo tombondahiny manokana ny mpamatsy entana avy eto an-toerana.
- vii) Omena ny mpanao tolo-bidy tsara tolo-bidy indrindra ny fifaneken'antoka araka ny fombafomba voafaritry mialoha sy isian'ny mangarahara.
- viii) Ambaran'ny tatitra atao aorian'ny fanombanana ny tolo-bidy ny antony tsy naha-mety ka tsy nahalany ny tolo-bidy.
- ix) Mialoha ny fitaomana voalohany hanao tolo-bidy dia omanina ireo antontan-taratasy momba izany ary alefa any amin'ny fikambanana ka anjarany ny milaza fa azo ekena izy ireo.

2. Fiantsoana ny mpamatsy entana eto an-toerana

Azo raiketina ny fifaneken'antoka hividiana fitaovana latsaka ny 30.000 dôlara na mahatratra 150.000 dôlara raha be indrindra, araka ny fombafomba fiantsoana ny mpamatsy entana eto an-toerana sady tsy mivaona amin'ny fepetran'ny andalana 3.5 sy 3.6 ambaran'ny toromarika.

Fizarana D: Fandinihan'ny fikambanana ireo fanapahan-kevitra momba ny fifaneken'antoka

Drafi-pifaneken'antoka

Alefa any amin'ny fikambanana mba hofakafakainy sy hankatoaviny ny drafi-pandraiketam-pifanaraham-barotra eritreretina ho an'ny tetikasa mialoha ny famoahana ampahibemaso ny filazam-pitaomana hanao tolo-bidy fifaneken'antoka. Manaraka ny fepetran'ny andalana voalohany amin'ny tovana voalohany ambaran'ny toromarika ny drafitra ny fanaovana izany. Atao manaraka io drafitra fifaneken'antoka nakantoavin'ny fikambanana io sady manaraka ny fepetra lazain'io andalana io ireo fifaneken'antoka rehetra hividiana fitaovana sy hanaovana asa.

Fandinihana mialoha

Ampiharina amin'ny fifaneken'antoka asa rehetra mitentina 150.000 dôlara na mihoatra sy amin'ny fifaneken'antoka rehetra hividiana fitaovana mitentina 100.000 dôlara na mihoatra ireo fombafomba arahina voalazan'ny andalana faharoa sy fahatelon'ny tovana voalohany ambaran'ny toromarika.

Fandinihana miainga amin'ny toe-javatra teo aloha

Ampiharina amin'ny fifaneken'antoka tsy voafehin'ny andalana faharoan'ity fizarana ity ireo fombafomba arahina voalazan'ny andalana faha-efatry ny tovana voalohany ambaran'ny toromarika.

Sokajy II - Fampiasana mpiasa an-tselika

Fizarana A: Amin'ny ankapobeny

Ny fifanaraham-panaovan-dahasa iantsoana mpiasa an-tselika dia raiketina araka ny fepetran'ny teny fampidirana sy ny sokajy faha-efatry ny “Toromarika : fifatenana sy fampiasan' ny mpisambom-bolan'ny Banky iraisam-pirenena mpiasa an-tselika“. Navoakan'ny fikambanana tamin'ny janoary 1997 io toromarika io ary natao tsy maty paikandro tamin'ny septambra 1997 sy ny janoary 1999 (Toromarika momba ny fampiasana mpiasa an-tselika) sady manaraka ny fepetra lazain'ireo fizarana ao anatin'ny sokajy faharoa manaraka ireto.

Fizarana B: Fifantenana mifototra amin'ny hatsarana teknika sy ny sara

Raha tsy hoe misy fepetra mifanipaka ao amin'ny fizarana C anatin'ity sokajy ity, ny fifanaraham-panaovan-dahasa iantsoana mpiasa an-tselika dia raiketina araka ny fepetran'ny sokajy faharoan'ny toromarika momba ny fampiasana mpiasa an-tselika, andalana fahatelon'ny tovana voalohany anatin'io toromarika io, ny fepetra lazain'ny tovana faharoa ao amin'io tovana io sy ny fepetran'ny andalana 3.13 ka hatramin'ny 3.18 raketin'io tovana io izay ampiharina amin'ny fifantenana mpiasa an-tselika. Omen-danja amin'izany fifantenana izany ny sara sy ny hatsarana teknika.

Ampiharina amin'ny fifanaraham-panaovan-dahasa iantsoana mpiasa an-tselika ary araka ny fepetran'ny andalana voalaza teo izao fepetra izao : momba ny lahasa voalazan'ny fizarana B ka hatramin'ny D ao amin'ny tetikasa ka latsaky ny 100.000 dôlara isanisany dia tsy tokony hisy afa-tsy ny mpiasa an-tselika eto an-toerana ao anatin'ny lisitra voafetra anoratana ny mpiasa an-tselika. Izany no ambaran'ny andalana 2.7 amin'ny toromarika momba ny fampiasana mpiasa an-tselika.

Fizarana C: Fomba hafa fifatenana mpiasa an-tselika

1. Fifantenana mifototra amin'ny fahaiza-manaon'ny mpiasa an-tselika

Azo raiketina araka ny fepetran'ny andalana 3.1 sy 3.7 ambaran'ny toromarika momba ny fampiasana mpiasa an-tselika ny fifanaraham-panaovan-dahasa izay latsaka ny 50.000 dôlara ny saran'ny tsirairay.

2. Mpiasa an-tselika miahy tena

Mpiasa an-tselika no ampanaovina ny fifanaraham-panaovan-dahasa tandrify ny andraikitra faritan'ny fepetra ambaran'ny andalana 5.1 anatin'ny toromarika momba ny fampiasana mpiasa an-tselika. Izany dia araka ny fepetra voalazan'ny andalana 5.1 ka hatramin'ny 5.3 amin'ny toromarika momba ny fampiasana mpiasa an-tselika.

3. Fifanarahana mivantana

Azo raiketina raha toa ka mahazo fanekena mialoha avy amin'ny fikambanana ny fifanaraham-panaovan-dahasa ambaran'ny fizarana A, D sy E amin'ny tetikasa iray mitentina latsaka ny 100.000 dôlara. Manaraka ny fepetran'ny fampiasana mpiasa an-tselika izany, araka ny andalana 3.8 ka hatramin'ny 3.11 anatin'ny toromarika.

Fizarana D : Fanadihadiana ataon'ny fikambanana momba ny fifatenana mpiasa an-tselika

1. Drafi-pifantenana

Alefa any amin'ny fikambanana mba ho dinihiny sy hankatoaviny ny drafi-pifantenana mpiasa an-tselika mialoha ny hanaparitahana ny fangatahana soso-kevitra, araka ny fepetra voalazan'ny andalana voalohan'ny tovana voalohan'ny toromarika momba ny fampiasana mpiasa an-tselika.

Manaraka ny drafi-pifantenana nankatoavin'ny fikambanana sy ny voalazan'ny andalana voalohany ny fifantenana mpiasa an-tselika.

2.Fandinihana mialoha

Ampiharina amin'ny fifanarahana atao amin'ny orinasan'ny mpiasa an-tselika miahy tena ny fombafomba tanisaina ao amin'ny andalana voalohany sy faharoa, afa-tsy ny andalana fahatelo amin'ny andalana faharoa (a), sy ao amin'ny andalana fahadimin'ny tovana voalohan'ny toromarika momba ny fampiasana mpiasa an-tselika. Ny fifanarahana mitentina 100.000 dôlara na mihoatra no voakasik'izany.

Ampiharina amin'ny fifanarahana atao amin'ny fampiasana orinasan'ny mpiasa miahy tena ny fombafomba tanisaina ao amin'ny andalana voalohany sy faharoa, afa-tsy ny andalana fahatelo amin'ny andalana faharoa (a), sy ao amin'ny andalana fahadimin'ny tovana voalohan'ny toromarika momba ny fampiasana mpiasa an-tselika. Ny fifanarahana mitentina 50.000 dôlara na mihoatra nefa latsaka ny 100.000 dôlara no voakasik'izany.

Alefa any amin'ny fikambanana mba ho dinihina sy hankatoaviny ny fahaiza-manao, ny maha-za-draharaha, ny filazalazana momba ny asa hatao sy ny fifanarahana amin'ny fanatanterahana ny asa. Ny fifanarahana atao amin'ny mpiasa an-tselika miahy tena ka mitentina 30.000 dôlara no voakasik'izany. Tsy raikitra ny fifanarahana raha tsy mahazo ilay fankatoavana.

3.Fandinihana miainga amin'ny toe-javatra teo aloha

Ampiharina amin'ny fifanarahana tsy voafehin'ny andalana faharoan'ity fizarana ity ny fombafomba voalazan'ny andalana fahefatra ny tovana voalohan'ny toromarika momba ny fampiasana mpiasa an-tselika.

TOVANA FAHA-EFATRA

FANDAHARANA NY ASA HATAO

1. Mametraka sy mitandro ireto rafitra ireto ny mpisambotra.

Sekretaria mpanatanteraka ny fandaharan'asa (SEP) iray. Eken'ny fikambanana ny asany sy ny famaritana ny asan'ny ny mpikambana ao aminy. Miandraikitra ny fanatanterahana ny tetikasa ny SEP. Anatin'izany ny fitantanana ny fifaneken'antoka, ny fanamafisana ny fandaharanasa sy ny teti-bola isan-taona, ny fanaovana tatitra milaza ny fizotry ny asa sy ny fitantanam-bola isan-taona.

Sampan'asa misahana ny fitaterana ambanivohitra (CTR). Eken'ny fikambanana ny asany sy ny mpikambana ao aminy mba ho handrindra sy hanara-maso ny fanatanterahana ny fandaharanasa sy ny fizotrany, hanaraka ny fizotrany, hampahafantatra ny fitaterana ambanivohitra amin'ny antokon'olona voakasika rehetra amin'ny alalan'ny filazam-baovao ary handrindra tsara ny asa rehetra mahakasika ny fitaterana ambanivohitra.

Komity mpitarika filan-kevitra (CPC). Eken'ny fikambanana ny asany, ny famaritana ny asa ataony ary ny mpikambana ao aminy mba hampiroborobo ny fivezivezena eny ambanivohitra avy amin'ny fampivoarana ny fampiasana ny fitaovam-pitaterana tsotsotra sady manampy ny mpisambotra amin'ny famolavolana sy fandrindrana ny politikam-pitaterana ho fampiasana ireny fitaovana ireny.

2. Apetraky ny mpisambotra sy tandrovin'ny isaky ny Faritany ireto rafitra ireto.

Masoivoham-paritany miandraikitra ny lalana (ARP). Eken'ny fikambanana ny asany, ny famaritana ny asa ataony sy ny mpikambana ao aminy mba hanatanteraka ny fandaharan'asam-panarenana sy fikojakojan-dalana ho an'ny solontenan'ny fanjakana tompon'ny lalana any amin'ny faritany.

Foibem-paritanin'ny asa vaventy (DPTP). Eken'ny fikambanana ny asany, ny famaritana ny asa ataony sy ny mpikambana ao aminy mba handray anjara amin'ny fisokajiana ny lalana any amin'ny Faritany, hilaza ny momba azy ireo amin'ny antsipiriany, mandrefy, manisa ny fiarakodia mifamoivoy, manomana ny fandaharanasam-pikojakojan-dalana isan-taona izay tsy maintsy alefa any amin'ny FER mba hankatoaviny sy hanokanany vola, manomana fandaharanasam-panarenana ny lalana rehetra ao anatin'ny fotoana tsy ela loatra sy lavitra ezaka, manavao izany matetika, mitantanana ny vaovao angonin'ny SIG momba ny lalana, manamboatra sy manavao saritanim-paritany.

Amin'ny fananganana ny masoivoham-paritany momba ny lalana, na Faritany aiza na Faritany aiza, ary raha tsy kitihina ny andraikiny eo amin'ny fitantanam-bola enti-manatanteraka ny tetikasa, dia azon'ny SEP atao ny mamindra amin'io masoivohom-paritany io (ARP) ny fitantanana ny fifaneken'antoka sy ny fitantanana ny volan'ny asa sy ny an'ny fisahanan-draharaha araka ny fifaneken'antoka sy fifanarahana mitentina 150.000 dôlara farafahabetsany. Manaraka ny fepetra soritin'ny fifanaraham-pisahanan-draharaha tsy maintsy ifanaovan'ny SEP sy ny ARP isan-taona izany.

Misy fepetra raisin'ny mpisambotra mba hahatomombana ireto zavatra ireto.

Misy sekretera mpanatanteraka anankiray ao amin'ny SEP. Manampy azy ny mpikambana ampy isa sy fahaiza-manao ary za-draharaha ka anisan'ireo ny mpikajy raharaham-bola.

Misy mpandrindra ny sampan'asa misahana ny fitaterana ambanivohitra. Manampy azy ny mpahay solosaina iray sy mpikambana ampy isa sy fahaiza-manao ary za-draharaha.

Misy olona mitazona mandritra ny fotoana maharitra ny andraikity ny sekretera mpanatanteraka, ny mpikajy raharaham-bola, ny mpandrindra ny fitaterana ambanivohitra sy ny mpahay solosaina voalaza amin'ity andalana ity. Manana ny fahaiza-manao sy za-draharaha ireo olona ireo ka eken'ny fikambanana.

a) Manomana drafim-panatanterahana ny tetikasa ny mpisambotra, mandefa izany any amin'ny fikambanana mba hanaovany fanamarihana ary mandany io drafitra io raha eken'ny fikambanana ny fanehoana azy sy ny votoatiny. Lazain'io drafitra io amin'ny antsipiriany ireo toromarika sy fombafomba enti-manatanteraka ny asa ka nifanarahana tamin'ny fikambanana mba hahafahana manatanteraka sy manara-maso ny asa ary manao fisafoana. Voafaoka anatin'izany ireto zavatra ireto:

i) Ny mari-drefy ny fahavitrihana, ny toromarika momba ny fanaraha-maso sy ny fanombatombanana ary ny fomba mifandraika amin'ny fanombatombanana ny tontolo iainana;

ii) Ny fombafomba arahina amin'ny raharaham-panjakana, fitanana kaonty sy fitantanam-bola;

iii) Ny toromarika momba ny fifaneken'antoka sy ny famoaham-bola;

iv) Ny toromarika momba ny fanomezana onitra ny olona afindra toerana sy ny fametrahana azy ireo amin'ny toeram-ponenana vaovao;

v) Ny antsipirian'ny EEST sy ny drafipitantanana ny tontolo iainana. Anisan'izany ny drafipitantanana ny tontolo iainana ambaran'ny andalana 3(b) (ii) sy (c) (ii) anatin'ny tovana

voalohan'ity fifanarahana ity raha vao azo ampiasaina izany drafitra izany.

b) Hanatanteraka ny tetikasa araka ny fombafomba ambaran'ny drafi-panatanterahana ny tetikasa ny mpisambotra. Raha tsy hoe hafa noho izany ny hevitra ny fikambanana, dia tsy ovain'ny mpisambotra na kely aza ny fepetra ao amin'ny drafitra sy ny torolalana ; arahiny manontolo raha ohatra, hoy ny fikambanana, ka tsy lesoka ho an'ny fanatanterahana ny tetikasa ny fanovana na ny tsy fanarahana izany drafitra izany.

6) a) Ny 31 mey isan-taona raha ela indrindra no anaovan'ny mpisambotra ny famakafakana ny tetikasa fanao isan-taona, na ny tomban'ezaka antenatenany raha toa ka tsy maintsy atao ny 31 mai 2005 raha ela indrindra ny famakafakana. Iarahan'ny mpisambotra amin'ny fikambanana mbamin'ny antokon'olon-kafa io famakafakana io. Fifanakalozan-kevitra no mibahan-toerana amin'ny ankapobeny ka mahakasika ny raharaha mifandraika amin'ny fizotry ny tetikasa sy ny fandaharanasa. Fanajàn'ny mpisambotra ny adidiny amin'ny fanatanterahana ity fifanarahana ity izany, ary indrindra fifanankalozan-kevitra miompana amin'ny dingana vitan'ny mpisambotra eo am-panatontosana ny tetikasa sy ny fandaharanasa. Miainga amin'ireo mari-drefy ampiasaina amin'ny fanaraha-maso ifanarahan'ny mpisambotra sy ny fikambanana izany dingana vita izany.

b) Alefan'ny mpisambotra any amin'ny fikambanana farafahakeliny iray volana alohan'ny handinihana azy ny tatitra momba ny fizotry ny tetikasa sy ny dingana misy ny fandaharanasa. Ny fikambanana no mametra ny antsipirian'ny votoatin'ny tatitra. Ankoatra io dia lazain'ny tatitry ny mpisambotra amin'ny antsipiriany ny lafin-javatra tsy maintsy fakafakaina.

c) Rahefa vita io famakafakana io dia anjaran'ny mpisambotra ny manitsy araka izay mety sy haingana ny lesoka hita eo am-panatontosana ny tetikasa sy ny fandaharanasa na mampihatra fepetra hafa mety ifanarahany sy ny fikambanana mba hahatongavana amin'ny tanjona kendren'ny tetikasa.

7

a) Mametraka ny tahiry fikojakojan-dalana (FER) ny mpisambotra ary manao izay hampaharitra azy. Loharanom-bola ny FER ary ampiasaina amin'ny fotoana ilàna azy mba hamatsiam-bola ny fikojakojan-dalana araka ny fepetra azon'ny fikambanana ekena. Anisan'izany ny famatsiam-bola amin'ny fomba mazava sy mangaraharaha ary ahitam-bokatsoa, ny fikojakojana ny lalana ambanivohitra, ny toromarika mazava sy mangarahara ho fanaraha-maso ny FER, ny famaritana mazava ny andraikitry ny vondrom-paritra itsinjaram-pahefana, ny fepetra hanaovana ny fanamarinana mahaleo tena ny lafiny teknika, ny raharaham-bola sy ny fandaminana mba hahafahana manara-maso ny lahasan'ny FER, ny fanondrotana miandalana ny anjara vola arotsaky ny mpampiasa lalana amin'ny loharanom-bolan'ny FER.

b) Manao ireto zavatra ireto ny mpisambotra manomboka amin'ny 1 janoary 2003:

Maka fepetra mba hanaovana fanamarinana isaky ny enim-bolana ny FER amin'ny lafiny teknika sy fitantanam-bola ary fandaminana;

Mandefa ny tatitra mirakitra izany fanamarinana izany any amin'ny fikambanana mba ho dinihiny sy hanaovany fanamarihana. Alefa faran'izay haingana ny tatitra vantany vao vita ny fanamarinana. Telo volana aorian'ny fe-potoana mifanandrify aminy raha ela indrindra.

8. Mifototra amin'ny EEST ny fanatontosan'ny mpisambotra amin'ny antsipiriany ny famakafakana vaovao mikasika ny fiaraha-monina sy ny tontolo iainana. Toy izao ny momba izany isaky ny sokajin-tetikasa.

Mialoha ny fankatoavana ny antontan-taratasim-pitaomana hanao tolo-bidy:

Manomana fanombatombanana ny tontolo iainana izay azon'ny fikambanana ekena ny mpisambotra. Tanisain'ny mpisambotra amin'ny antsipiriany isaky ny sokajin-tetikasa ny zavamisy amin'ny lafin'ny sosialy sy tontolo iainana, ny zava-mananontanona ny tontolo iainana, ny mety ho voka-dratsiny, ny soso-kevitra ho fanalefahana ny fahavoazana.

Manomana drafim-pitantanana ny tontolo iainana (PGE) izay azon'ny fikambanana ekena ny mpisambotra. Tanisain'ny mpisambotra amin'ny antsipiriany ny fepetra sahaza na ilaina mba hiatrehana ny mety ho zava-doza ateraky ny fahavoazan'ny tontolo iainana sy ny fepetra hanalefahana ny voka-dratsin'izany isaky ny sokajin-tetikasa. Tanisain'ny mpisambotra ao amin'ny PGE koa ny fepetra mahasahana ny rafi-pandaminana sy rafi-pifandraisana ankapobeny sy izay mikasika ny fanaraha-maso sy fanomanana tatitra mitombina mba hahafahana miantoka ny fanatanterahana antsakany sy andavany ny PGE ary, ho setrin'izany, mba hahafantarana raha voahaja ny PGE.

b) Miroso amin'ny fampiharana ny PGE ny mpisambotra araka ny toromarika sy ny tetiandro ary ny hafatry ny PGE.

9. Mamoaka tatitra isan-telo volana mamintina ny fanarahana ny fepetra fiarovana ny fiarahamonina sy ny tontolo iainana mifandraika amin'ny tetikasa ny mpisambotra. Ambara amin'ny antsipiriany ny fepetra fampiharana ny EEST sy ireo PGE ary, raha misy, ny zava-misy misakana na mila hisakana ny fanatanterahana antsakany sy andavany ny EEST mbamin'ny PGE ary koa ny fanitsiana natao na tsy maintsy natao hiatrehana ny toe-draharaha.

TOVANA FAHADIMY

KAONTY MANOKANA

1. Mba hahafantarana ny zava-kendren'ity tovana ity, dia tsara fantarina ireto voambolana ireto.

a) Ny hoe “sokajy ahazoan-dàlana” dia ny sokajy (1) hatramin'ny (4) ambaran'ny tabilao ao amin'ny andalana voalohan'ny tovana voalohan'ity fifanarahana ity.

b) Ny hoe “fandaniana ahazoan-dalana” dia ny vola lany andoavana ny saran'ny kojakoja sy ny asa ary ny lahasa ilain'ny tetikasa kanefa tsy mihoam-pefy ary tsy maintsy efain'ny vola nampisamborina izay ampiasaina amin'ny sokajy ahazoan-dalana araka ny voalazan'ny fepetera ambaran'ny tovana voalohan'ity fifanarahana ity.

c) Ny hoe “totalim-bola ahazoan-dàlana” dia ny totalim-bola mitovy amin'ny 4.500.000 dôlara tsy maintsy alaina ao amin'ny kaontim-bola ary apetraka ao amin'ny kaonty manokana araka ny fepetra voalazan'ny andalana (a) ambaran'ity tovana ity. Mazava anefa fa raha tsy miova ny hevitra ny fikambanana dia tsy mihoatra ny 2.250.000 dôlara ny totalin'ny vola ahazoan-dalana raha toa ka tsy mahatratra 5.120.000 dôlara na mihoatra ny totaliben'ny vola nalaina tao amin'ny kaotim-bola, miampy ny totalin'ny vola lanin'ny tamin'ny fandraiketam-pandaniana manokana araka ny sokajy 5.02 ambaran'ny fepetra ankapobeny.

2. Ny fandoavana ny vola lany tamin'ny fandaniana nahazoan-dàlana irery ihany no ampiasana ny fandoavam-bola amin'ny alalan'ny kaonty manokana araka ny fepetra voalazan'ity tovana ity.

3. Aorian'ny naharaisan'ny fikambanana ny karazan-taratasy milaza amin'ny fomba izay heveriny ho mahafa-po fa nosokafana amin'ny fomba ara-dalàna ny kaonty manokana dia toy izao manaraka izao ny fakana vola ao amin'ny tontalim-bola ahazoan-dàlana sy ny fakana vola

manaraka mba hamerenana amin'ny laoniny ny kaonty manokana.

Momba ny fakàna vola ao amin'ny tontalim-bola ahazoan-dàlana : asehon'ny mpisambotra amin'ny fikambanana ny fangataha-petra-bola iray na maro ao amin'ny kaonty manokana ka mahatratra ny tontalim-bola ahazoan-dàlana. Avy amin'io na amin'ireo fangatahana ireo ary amin'ny anaran'ny mpisambotra no akan'ny fikambanana bola ao amin'ny kaonty manokana sy ametrahany ao amin'ny kaonty manokana ny tontalim-bola nangatahan'ny mpisambotra.

i) Momba ny famerenana amin'ny laoniny ny kaonty manokana : misy fangataha petra-bola ao amin'ny kaonty manokana omen'ny mpisambotra ny fikambanana araka izay elanelam-potoana lazain'ny fikambanana.

ii) Mialoha na mandritra ny fotoana anaovana ny fangatahana tsirairay dia misy antontan-taratasy na taratasim-panamarinana hafa izay ilaina omen'ny mpisambotra ny fikambanana, araka ny andalana faha-efatr'ity tovana ity, mba handoavana ny vola angatahina ho famerenana amin'ny laoniny ny kaonty manokana. Avy amin'ireo fangatahana tsirairay ireo sy amin'ny anaran'ny mpisambotra no akan'ny fikambanana vola ao amin'ny kaontim-pampisamboram-bola ary mampiditra ny vola nangatahan'ny mpisambotra ao amin'ny kaonty manokana. Manamarina ireo antontan-taratasy sy taratasim-panamarinana hafa fa nalaina tokoa tao amin'ny kaonty manokana ny vola mba hanefana ny fandaniahana ahazoan-dalana.

Ny fikambanana no manao ny fametraham-bola tsirairay sady maka vola ao amin'ny kaontim-pampisamboram-bola ho an'ireo sokajy ahazoan-dalana araka izay totalim-bola mifanaraka amin'ireo antontan-taratasy sy taratasim-panamarinana hafa.

Momba ny fandoavam-bola ataon'ny mpisambotra amin'ny alalan'ny kaonty manokana: misy antontan-taratasy sy taratasim-panamarinana hafa omen'ny mpisambotra ny fikambanana amin'ny fotoana tokony ho izy ary feran'ny fikambanana. Ambaran'ireo taratasy ireo fa ny fandaniahana ahazoan-dalana irery ihany no nandoavana io vola io.

Na eo aza ny fepetra voalazan'ny andalana fahatelon'ity tovana ity dia tsy voatery hametra-bola vaovao ao amin'ny kaonty manokana ny fikambanana raha vao nitranga ny iray amin'ireto toe-javatra ireto:

a) Nametraka ny fikambanana fa tokony haka vola hafa avy hatrany ao amin'ny kaontim-pampisamboram-bola ny mpisambotra araka ny fepetra voalazan'ny andininy fahadimin'ny fepetra ankapobe sy ny andalana (a) ambaran'ny sokajy 2.02 amin'ity fifanarahana ity;

b) Tsy nalefan'ny mpisambotra any amin'ny fikambanana tao anatin'ny fe-potoana voalazan'ny sokajy 4.01 (b) (ii) amin'ity fifanarahana ity ny tatitry ny fanamarinana izay tokony ho dinihan'ny fikambanana araka ny ambaran'ny sokajy mahakasika ny fanamarinana ny kaonty sy ny bokim-bolan'ny kaonty manokana;

c) Nambaran'ny fikambanana tamin'ny mpisambotra ny fikasany hampiato tanteraka na amin'ny ampahany ny zon'ny mpisambotra haka vola amin'ny kaontim-pampisamboram-bola mba ho fampiharana ny fepetra voalazan'ny sokajy 6.02 ambaran'ny fepetra ankapobeny;

d) Mitovy avo roa heny amin'ny totalin'ny vola ahazoan-dalana ny totaliben'ny vola tsy nalaina tao amin'ny vola natokana ho an'ny sokajy ahazoan-dàlana anesorana ny totalim-bidin'ny fandraiketam-pandaniahana manokana rehetra ataon'ny fikambanana araka ny voalazan'ny sokajy 5.02 ambaran'ny fepetra ankapobeny.

Manaraka izany dia esorina ao amin'ny kaontim-bola ny vola atokana amin'ny fandaniahana ahazoan-dalana araka ny fombafomba ampahafantarin'ny fikambanana ny mpisambotra. Tsy

atao io fisariham-bola io raha tsy voamarina sy maharesy lahatra ny fikambanana fa handoavana ny fandaniahana ahazoan-dalana ny vola ao amin'ny kaonty manokana.

6.

a) Raha mihevitra ny fikambanana fa nampiasana ny kaonty manokana tamin'ny:

i) fandoavana ny lany na nanefana totalim-bola tsy nahazoan-dalana araka ny fepetra voalazan'ny andalana faharoan'ity tovana ity; na ii) tsy voamarin'ny taratasim-panamarinana nalefa any amin'ny fikambanana ny fandoavam-bola, dia toy izao no setrin'izany; raha vantany vao nahazo fampandrenesana tamin'ny fikambanana ny mpisambotra dia A) mandefa ny taratasim-panamarinana fanampiny azon'ny fikambanana angatahina na B) mampiditra ao amin'ny kaonty manokana ny vola rehetra, na ny ampahany, izay naloa tsy nahazo alalana na tsy voamarina, na manonitra ny volan'ny fikambanana raha izay no angatahiny. Raha tsy hoe hafa ny hevitra ny fikambanana dia tsy misy vola azony apetraka ao amin'ny kaonty manokana raha tsy nalefan'ny mpisambotra any aminy ny taratasim-panamatinana, raha tsy vitan'ny mpisambotra ny nametra-bola na nanonitra ny vola.

b) Na amin'ny fotoana inona na amin'ny fotoana inona, raha heverin'ny fikambanana fa tsy ilaina ny fisian'ambim-bola ao amin'ny kaonty manokana mba handovana ny fandaniahana hafa ahazoan-dalana, dia anjaran'ny mpisambotra ny manonitra ny ambiny vantany vao mahazo filazana avy amin'ny fikambanana.

c) Azon'ny mpisambotra atao ny manonitra ny totalibe na ny ampahan'ny volan'ny fikambanana amin'ny alalan'ny fametraham-bola ao amin'ny kaonty manokana rahefa nilaza izany tamin'ny fikambanana.

d) Ampanarahana ny fepetra voalazan'ny andalana 6(a), (b) sy (c) amin'ity tovana ity ny fanoneram-bola. Ao amin'ny kaontim-pampisamboram-bola no androtsahana ny vola mialoha ny hakana na hanafoanana azy araka ny fepetra sahaza voatondron'ity fifanarahana ity, miampy ny voalazan'ny fepetra ankapobeny.